The MAPLE LEAF / La FEUILLE D'ÉRABLE

4 January 2006, Vol. 9, No. 1 — Le 4 janvier 2006, vol. 9, nº 1

2005 Year in Review / Rétrospective de l'année

National Defence / Defense nationale

Canada

CDS reviews the year that was and the year that will be

By Kristina Davis

He warned the crowd that he was going to talk ...a lot. And he did. But, General Rick Hillier, the Chief of the Defence Staff (CDS) had a lot to say about 2005 and plans for the year ahead.

Speaking to the Defence Team within the National Capital Region at four separate briefings in early December, the CDS focused on three key areas: operations, transformation and better communication with Canadians. "I'm going to talk about what we've done, what we're doing and what we're going to do," he said.

Beginning with the Year of the Veteran, which saw a phenomenal outpouring of affection for both veterans and serving CF members, he told anecdotes from many activities held throughout the year.

Most moving was his description of the funeral for Sergeant (Ret) Smokey Smith, Canada's last Victoria Cross recipient, who died during the Year of the Veteran: "It sent a cold shiver down my back that actually shook me out of my shoes."

He also highlighted various operations, including the deployment of the Disaster Assistance Response Team (DART), not once, but twice during 2005. Countering criticism levelled at decision makers for sending the team to purify and distribute water—only one of its many capabilities—rather than using other potentially more cost-effective methods, he said there is an element of psychological security that cannot be overlooked. "The impact is powerful," he said.

Gen Hillier also described the presentation of the CF Unit Commendation to the crew of HMCS *Chicoutimi* and highlighted the bravery of Lieutenant(N) Chris Saunders' widow, who he described as a "true daughter of Canada."

Recounting Team Canada's trip to Afghanistan, which included the likes of Guy Lafleur, CBC comedian Rick Mercer, Olympic Gold Medalist speed skater Catriona Le May Doan and Olympic Gold Medalist wrestler Daniel Igali, one soldier asked to wrestle Mr. Igali. At 6'5, the very fit opponent clearly outweighed the wrestler, but in just five minutes Mr. Igali pinned him three times.

From the past, the CDS turned to the year ahead, describing plans for the CF's involvement in the Olympic Games in Vancouver in 2010 and the build-up of operations in Afghanistan.

Of Op ARCHER, he said: "We can't reduce the risk to zero. There's more risk in this mission and we'll try to reduce it to the lowest possible level."

On transformation, he pointed to six guiding principles, all designed to re-focus and re-shape the CF both at home and abroad, ultimately implementing new capabilities. Specifically, he described the expansion of CF Special Operations, in what he termed a truly joint capability drawn from all three elements. But, he said, these organizational changes are meaningless without investment and without the support of the Canadian public.

"We've never had a strategy for connecting with Canadians," he explained. "We ended up being dismissed and disowned by our own population." However, he adds, this is not a Public Affairs strategy, but rather a plan for Canadians to have ownership in "their CF".

He sees the CF participating in large events across the country like the Calgary Stampede, the Grey Cup and the Nova Scotia Tattoo and treating these events like other operations.

Near the end of his presentation, which included powerful images and even video clips, he had one last picture, one he said was very hard to capture: an adorable shot of his grandson Jack in very festive reindeer antlers. And at the time, just before Christmas, he asked the audience to not only spend the holidays with their own families, but to remember the 4 000 CF members who wouldn't get that chance.

The CDS is planning similar briefings in the New Year across the country.

The CDS, Gen Rick Hillier, held two of four briefings at the Ottawa Congress Centre on December 12, complimented by a video feed and slide show.

Le 12 décembre dernier, le Gen Rick Hillier, CEMD, a présenté deux exposés sur quatre ponctués de vidéos et de diapositives au Centre des congrès d'Ottawa.

MDN, CORP JILL COOPER

Le CEMD passe en revue l'année et parle de celle à venir

par Kristina Davis

Il a bien dit qu'il parlerait... et beaucoup. Il a certainement tenu sa promesse. Mais il faut dire que le chef d'état-major de la Défense (CEMD), le Général Rick Hillier, avait bien des choses à dire sur l'année 2005 ainsi qu'à propos de ses plans pour l'année à venir.

S'adressant à l'équipe de la Défense à quatre reprises au début décembre lors de séances distinctes dans la région de la capitale nationale, le CEMD a abordé trois principaux domaines : les opérations, la transformation, ainsi que l'amélioration des communications avec les Canadiens. « Je tiens à parler de ce que nous avons fait, de ce que nous faisons et de ce que nous allons faire », a-t-il expliqué.

Parlant d'abord de l'Année de l'ancien combattant, qui a entraîné un engouement phénoménal pour les anciens combattants ainsi que pour les membres actifs des FC, il a rapporté des anecdotes survenues pendant plusieurs activités tenues durant toute l'année.

La plus touchante d'entre elles a été la description des obsèques du Sergent (à la retraite) Smokey Smith, le dernier soldat canadien ayant été décoré de la Croix de Victoria, qui s'est éteint lors de l'Année de l'ancien combattant. « J'en ai eu des frissons dans le dos. J'ai été vraiment ébranlé. »

Le Gén Hillier a également parlé des diverses opérations, notamment du déploiement de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART) non pas une, mais deux fois en 2005. Répondant aux critiques dirigées à l'endroit des décideurs qui ont choisi d'envoyer l'équipe pour purifier et distribuer l'eau – seulement l'une de ses nombreuses capacités – plutôt que d'utiliser d'autres méthodes qui auraient peut-être été plus économiques, il a affirmé que cette décision apportait un élément de sécurité psychologique non négligeable. « C'est un impact puissant », a-t-il ajouté.

Le Gén Hillier a également décrit la présentation de la Mention élogieuse à l'intention des unités des FC accordée à l'équipage du NCSM *Chicoutimi* et il a souligné le courage de la jeune veuve du Lieutenant de vaisseau Chris Saunders, qu'il qualifie de « vraie fille canadienne ».

Lors de la visite d'Équipe Canada en Afghanistan regroupant des célébrités comme Guy Lafleur, l'humoriste de la CBC Rick Mercer, la médaillée d'or olympique en patinage de vitesse Catriona Le May Doan et le médaillé d'or olympique en lutte Daniel Igali, un soldat a convié M. Igali à un match de lutte. Le soldat, mesurant 6'5" et étant en très bonne forme physique, était beaucoup plus lourd que le lutteur, mais M. Igali a réussi à le renverser trois fois en cinq minutes.

Après avoir parlé du passé, le CEMD s'est tourné vers l'avenir, notamment la participation des FC aux Jeux olympiques de Vancouver en 2010 et la montée en puissance des opérations en Afghanistan.

En ce qui concerne l'Op ARCHER, il a déclaré : « Nous ne pouvons pas réduire les risques à zéro puisque cette mission comporte davantage de risques. Nous allons tenter, par contre, de les réduire au plus bas niveau possible. »

Il a relevé six principes directeurs sur la transformation, tous prévus pour réorienter et réorganiser les FC au pays et à l'étranger, ce qui permettra avec le temps de mettre en œuvre de nouvelles capacités. Plus précisément, il a parlé de l'expansion des Opérations spéciales des FC, qui, selon lui, deviendront une réelle capacité interarmées qui pourra puiser dans les trois commandements des FC. Or, a-t-il précisé, ces changements organisationnels n'ont aucune raison d'être sans l'investissement et sans l'appui des Canadiens.

« Nous n'avons jamais eu de stratégie visant à rejoindre les Canadiens », a-t-il expliqué. « Nous en sommes venus à être écartés et reniés par la population que nous servons. » Il ne s'agit pas d'une stratégie d'affaires publiques, a-t-il précisé, mais d'un plan pour que les Canadiens retrouvent un sentiment de propriété à l'égard de « leurs FC ».

Il voit les FC participer à de grands rassemblements comme le Stampede de Calgary, la coupe Grey et le Tattoo international de la Nouvelle-Écosse et traiter ces activités comme toute opération normale.

Vers la fin de l'exposé, qui comprenait des images chocs et même des vidéos, il a montré une dernière photo, qui, à ses dires, avait été très difficile à croquer sur le vif : une photo adorable de son petit-fils Jack portant en guise de coiffure des bois de renne. À ses auditeurs, il a demandé, à l'approche de Noël, non seulement de passer le temps des Fêtes avec leur propre famille, mais d'avoir une pensée pour les 4000 membres des FC qui n'auront pas cette chance.

Le CEMD prévoit présenter d'autres exposés semblables lors de la nouvelle année.

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMCS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnet.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • MDN/NDM 0, 25-000-1555 JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
maple.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0040

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Kira Pajemsky (819) 997-0751

WRITER/ RÉDACTRICE
Kristina Davis (819) 997-0743

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1679

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

PHOTOS PAGE 1: DND/MDN

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in the newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos contributeurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

A year in review...

Yes, the year 2005 was a busy one for the Defence team... both at home and abroad. We had everything from our DART deploying half way around the world to CF Transformation taking shape, while we celebrated the Year of the Veteran.

The following pages will give you a quick glance at some of the highlights from our articles over the past year. It tells of our achievements, important events and the tragedies, which were all part of 2005, as we get ready to move forward into 2006.

Rétrospective de l'année...

L'équipe de la Défense n'a connu aucun répit en 2005, ni au pays ni à l'étranger. Du déploiement de la DART à l'autre bout de la planète à la transformation des FC qui s'est mise en branle, en passant par les célébrations de l'Année de l'ancien combattant : les FC ont bougé.

Les pages suivantes vous permettront de vous remémorer quelques faits saillants publiés dans nos articles de la dernière année. Alors que nous entamons l'année 2006, la rétrospective se penche sur nos réussites et nos tragédies, de même que sur les activités importantes auxquelles nous avons participé en 2005.

January/Janvier

Tom Ross, from Charlottetown, P.E.I., is a Second World War veteran who took part in the June 1944 D-Day invasion.

Tom Ross, de Charlottetown (Î.-P.-É.), est un ancien combattant de la Deuxième Guerre mondiale qui a participé à l'invasion du jour J en juin 1944.

The deployment of the Disaster Assistance Response Team (DART) to Ampara, Sri Lanka began January 6. The region was one of the worst affected areas by the tsunami triggered by an earthquake with a 9.0 magnitude the morning of December 26, 2004. An Interdepartmental Reconnaissance Team was sent four days after the disaster to determine where DART was needed most. "We're deploying four reverse osmosis water purification units. Each one has the capacity to produce 50 000 litres of pure, clean water per day," said Colonel Pat Stogran, commanding officer of the Joint Operations Group. "We're also deploying a limited medical capacity meaning everything short of trauma and surgery so we will have staff consisting of doctors, nurses, preventative medicine technicians, as well as hygienists. It is our intention to link our facilities to the existing infrastructure in the region. In other words, what we'll be doing with our medical facilities is identifying hospitals that are in the region and providing them with the necessary support."

In Northern Ontario, a new Junior Canadian Rangers patrol opened in the Ojibway community of Mishkeegogamang. The children spent a weekend playing games, being outfitted for their uniforms and learning first aid. Master Corporal Raven Neekan of the Mishkeegogamang Canadian Ranger patrol said the kids' interest in the program and the community's response are very promising. "Kids have been phoning and asking if they can join," said MCpl Neekan. "And several parents have asked me if they can get involved in raising money to help the new patrol. The response has been great."

This month also marked the beginning of the Year of the Veteran, coinciding with the 60th anniversary of the end of the Second World War. The Minister of Veteran Affairs Albina Guarnieri said it is a chance to pass on the tradition of remembrance to the younger generations.

The popular CBC show "Monday Report" aired a feature spot on January 17 with host Rick Mercer at the Royal Military College of Canada. Mr. Mercer tried out the rappel tower and played the base drum with the band while dressed in the bright red uniform.

At the Sundance Film Festival, *Shake Hands with the Devil: The Journey of Roméo Dallaire* won the World Cinema Documentary Audience Award. The documentary followed Lieutenant-General (Ret) Roméo Dallaire's return to Rwanda 10 years after the genocide and includes clips of the UN peacekeeping mission shot by Warrant Officer Jean Blouin, the senior Reserve imagery technician with Army Public Affairs.

Le déploiement de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART) à Ampara, au Sri Lanka, a débuté le 6 janvier. La région était parmi les plus affectées par le tsunami qui a été provoqué par un tremblement de terre d'une magnitude de 9,0 le matin du 26 décembre 2004. Une équipe de reconnaissance interministérielle a été envoyée sur place quatre jours après le séisme pour déterminer où on avait le plus grand besoin des services de la DART. « Nous allons envoyer quatre systèmes de purification d'eau par osmose inverse. Chacun est en mesure de produire 50 000 litres d'eau potable par jour », a mentionné le Colonel Pat Stogran, commandant du Groupe d'opérations interarmées. « Nous allons aussi apporter de l'équipement médical pour des interventions de niveau limité – cela dit, nous fournissons tous les services à part ceux de traumatologie et de chirurgie – et nous amenons des médecins, des infirmiers et infirmières, des techniciens en médecine préventive et des hygiénistes. Nous avons l'intention de jumeler nos installations à l'infrastructure existante dans la région. En d'autres mots, nous allons offrir le soutien nécessaire à des hôpitaux désignés de la région. »

Dans le Nord de l'Ontario, une nouvelle patrouille des Rangers juniors canadiens a vu le jour dans la collectivité ojibway de Mishkeegogamang. Les jeunes ont passé la fin de semaine à jouer à des jeux, à se faire mesurer pour leurs uniformes et à suivre des cours de premiers soins. Le Caporal-chef Raven Neekan, de la patrouille des Rangers canadiens de Mishkeegogamang indique que l'intérêt que le programme suscite chez les jeunes et dans la collectivité est très prometteur. « Les enfants téléphonent et demandent s'ils peuvent s'inscrire. Et les parents me demandent s'ils peuvent participer en recueillant des fonds pour aider à la mise sur pied de la nouvelle patrouille. C'est une réaction extraordinaire », a précisé le Cplc Neekan.

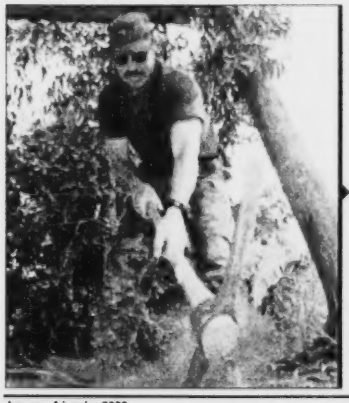
Janvier marquait aussi le début de l'Année de l'ancien combattant, qui coïncidait avec le 60e anniversaire de la fin de la Deuxième Guerre mondiale. La ministre des Anciens Combattants, Albina Guarnieri, a déclaré qu'il s'agissait d'une chance unique de transmettre la tradition du souvenir aux générations futures.

Le 17 janvier, l'émission de télévision bien connue « Monday Report » de la chaîne CBC a diffusé un reportage de Rick Mercer, en visite au Collège militaire royal du Canada. M. Mercer a essayé la tour de rappel et il a eu la chance de jouer du grand tambour avec la musique du Collège vêtu du costume rouge écarlate des musiciens.

Le film *J'ai serré la main du diable : La faillite de l'humanité au Rwanda* a remporté le Prix du public pour le meilleur documentaire, catégorie Cinéma du monde au Festival du film de Sundance. Le documentaire porte sur le retour du Lieutenant-général (ret) Roméo Dallaire au Rwanda dix ans après le génocide et inclut des images de la mission de maintien de la paix de l'ONU filmées par l'Adjudant Jean Blouin, le technicien en imagerie chevronné de la Réserve au service des Affaires publiques de l'Armée.

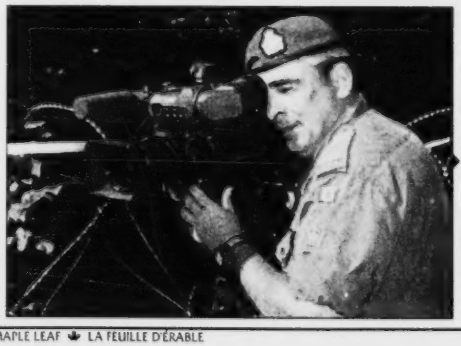
Rick Mercer, host of CBC's popular show 'Monday Report', got some drumming tips from OCdt Jason Eric Poulin, a third-year student at the Royal Canadian College of Canada.

Rick Mercer, animateur de la célèbre émission de télévision « Monday Report » de la CBC, profite de quelques conseils en percussions de l'Élot Jason Éric Poulin, un étudiant de troisième année du Collège militaire royal du Canada.



Sgt Albert Attwells, an engineer with the Disaster Assistance Response Team (DART), makes a ditch for a drainage pipe at a local school in the Ampara region of Sri Lanka.

Le Sgt Albert Attwells, ingénieur au sein de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART), creuse une tranchée où sera installé un conduit de drainage, à une école de la région d'Ampara, au Sri Lanka.



Images taken by WO Jean Blouin of the UN peacekeeping mission in Rwanda were incorporated into the film Shake Hands with the Devil: The Journey of Roméo Dallaire.

Des images saisies par l'Adj Jean Blouin lors de la mission de maintien de la paix de l'ONU au Rwanda ont été utilisées pendant le montage du documentaire J'ai serré la main du diable : La faillite de l'humanité au Rwanda.

February/Février

General Ray Henault relinquished the position of Chief of the Defence Staff to Gen Rick Hillier on February 4. "I assume this position with great pride in the Canadian Forces, and even greater humility for being offered this opportunity to lead those who I believe represent the very best of Canadians—the men and women of the Canadian Forces," said Gen Hillier.

Task Force Kabul (TFK) Civil-Military Cooperation (CIMIC) team and TFK padres visited the Allahudin Orphanage February 14, to distribute items donated by generous Canadians. The delivery of blankets, pillows, clothing, toys and school supplies was well timed, as Afghanistan received some of the worst weather it had seen in decades. Warrant Officer Jim Kolar, the CIMIC operations non-commissioned member, said the Allahudin Orphanage was chosen because they needed the supplies and the orphanage was in the area.

The Government of Canada's Security Awareness Week, February 14-18, provided the opportunity to draw attention to a security renewal initiated by the deputy provost marshal for security. The new strategy includes hiring new security clearance and project staff, better educating all personnel and reviewing policy and procedure.

The Disaster Assistance Response Team began returning February 14 from their humanitarian mission to Ampara, Sri Lanka in the wake of the Boxing Day tsunami. DART Commanding Officer Lieutenant-Colonel Mike Voith credits the success of Operation STRUCTURE to the members purifying 3.5 million litres of water and treating more than 7 500 patients. Non-governmental organizations worked closely with DART to ensure there would not be a void when they left. The last members returned February 26.

The 2005 Budget was released February 23, announcing the largest investment in military within the past 20 years. In the next five years, DND will receive nearly $13 billion in new funds. Some of the money will go towards the purchase new equipments like medium capacity helicopters and logistics trucks.

Gen Ray Henault, Governor General Adrienne Clarkson and Gen Rick Hillier sign the documents effectuating the change of command. Gen Hillier assumed the position of Chief of the Defence Staff from Gen Henault February 4.

Le Gén Ray Henault, la gouverneure générale Adrienne Clarkson et le Gén Rick Hillier signent les documents qui officialisent la passation de commandement. Le Gén Hillier a succédé au Gen Henault à titre de chef d'état-major de la Défense le 4 février.

Le 4 février, le Général Ray Henault a transmis les responsabilités du poste de chef d'état-major de la Défense au Gén Rick Hillier. « J'assumerai ces fonctions avec la plus grande fierté à l'égard des Forces canadiennes, et avec une humilité encore plus grande d'avoir cette chance de diriger ce qui est, à mon avis, la meilleure des équipes qu'offre le Canada : les hommes et les femmes qui composent les Forces canadiennes », a déclaré le Gén Hillier.

Le 14 février, l'équipe de coopération civilo-militaire (COCIM) de la Force opérationnelle à Kaboul (FO Kaboul) et les aumôniers de la FO Kaboul ont visité l'orphelinat Allahudin pour distribuer des articles offerts par des Canadiens généreux. Les couvertures, oreillers, vêtements, jouets et fournitures scolaires tombaient pile, puisque l'Afghanistan a connu les pires conditions météorologiques depuis des décennies. L'Adjudant Jim Kolar, le militaire du rang des opérations de COCIM, a déclaré que l'orphelinat Allahudin avait été choisi parce qu'il avait besoin de ces fournitures et qu'il se trouvait à proximité de l'orphelinat.

La Semaine de la sensibilisation à la sécurité du gouvernement du Canada, tenue du 14 au 18 février, a permis de mettre en lumière une réforme de la sécurité lancée par le Grand prévôt adjoint (Sécurité). La nouvelle stratégie comprend l'embauche de nouveaux employés oeuvrant à la vérification de la sécurité et aux projets, une formation plus complète pour tous les membres du personnel et l'examen des politiques et des procédures.

Le 14 février, les membres de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe ont commencé à rentrer au pays, après avoir complété leur mission de secours humanitaire à la suite du tsunami qui s'est produit le lendemain de Noël. Le commandant de la DART, le Lieutenant-colonel Mike Voith, attribue le succès de l'opération STRUCTURE aux militaires qui ont purifié 3,5 millions de litres d'eau et soigné plus de 7500 patients. Les organismes non gouvernementaux ont travaillé de près avec la DART pour veiller à ce que son départ n'entraîne pas de manques. Les derniers militaires qui restaient dans la région sont revenus le 26 février.

Le budget de 2005 a été dévoilé le 23 février, annonçant le plus important investissement dans les FC depuis 20 ans. Au cours des cinq prochaines années, le MDN recevra près de 13 milliards de dollars en nouveaux fonds. Une partie de cet argent ira à l'acquisition de nouvel équipement, comme des hélicoptères de capacité moyenne et des camions de logistique.

Lt(N) Jean Johns, the Roman Catholic padre for TFK, gives small toys to some young residents of the Allahudin Orphanage.

Le Lv Jean Johns, aumônier catholique romain de la FO Kaboul, offre des jouets aux enfants de l'orphelinat Allahudin.

March/Mars

Military doctors at Task Force Kabul gave a presentation via video teleconference March 3 to civilian physicians at the Ottawa Hospital. Lieutenant-Colonel Jim Kile, commanding officer of the Health Service Support Company, spoke about some of the challenges of treating soldiers deployed to Afghanistan. He said the goal of the teleconference was to explain the differences of practicing medicine in a Canadian hospital compared to working in-theatre, and to exchange knowledge with one another.

Lieutenant-General (Ret) Roméo Dallaire was awarded the 25th Pearson Peace Medal March 9 by Governor General Adrienne Clarkson for his achievements in international service. "Yours is a forceful and important voice for multilateralism, for collective security, one that Lester Pearson would recognize and heartily approve," said Ms. Clarkson.

Le 3 mars, les médecins militaires déployés dans le cadre de la Force opérationnelle à Kaboul ont présenté un exposé par vidéoconférence aux médecins civils de l'hôpital d'Ottawa. Le Lieutenant-colonel Jim Kile, commandant de la Compagnie de soutien des services médicaux, a abordé certaines des difficultés de soigner les soldats déployés en Afghanistan. Il a affirmé que l'objectif de la téléconférence était de montrer au personnel médical civil à quoi leurs homologues militaires font face tous les jours pendant leur déploiement et de leur permettre d'échanger entre eux.

Le 9 mars, la gouverneure générale Adrienne Clarkson a présenté la 25e Médaille Pearson pour la paix au Lieutenant-général (ret) Roméo Dallaire en reconnaissance de ses réalisations remarquables sur la scène internationale. « Votre voix en faveur du multilatéralisme et de la sécurité collective est puissante et importante. C'est une voix que Lester Pearson reconnaîtrait et approuverait de tout cœur », a affirmé Mme Clarkson.

A Sea Cadet was presented with the Cadet Certificate of Commendation, the second highest of the national cadet honours program, for helping save a man's life. Last September, Petty Officer, 2nd Class Katherine Dermott was participating in a joint training weekend when she saw a civilian climber collapse after a rock fell and hit him. PO 2 Dermott began applying first aid and directed paramedics to the injured man when they arrived.

Around 40 Canadian female military and civilian personnel from Task Force Kabul participated in a multinational ceremony commemorating Women's History Month and International Women's Day. Held at the US Air Force Base in Bagram March 26, the theme of the conference was "Women change America—Women change the world". The keynote speaker was Dr. Massouda Jalal, the Minister of Women's Affairs for the Government of Afghanistan, who thanked the coalition forces for helping her country rebuild itself and improve conditions for women.

LGen (Ret) Roméo Dallaire received the Pearson Peace Medal from Governor General Adrienne Clarkson, who praised him for speaking about his experiences during the Rwandan genocide.

La gouverneure générale Adrienne Clarkson a remis la Médaille Pearson pour la paix au Lgen (ret) Roméo Dallaire et l'a félicité d'avoir bien voulu relater ses expériences vécues lors du génocide au Rwanda.

Pour avoir aidé à sauver la vie d'un homme, un cadet de la marine a reçu la deuxième plus prestigieuse distinction du programme national de récompense des cadets, soit la mention élogieuse. Le Maître de 2e classe Katherine Dermott participait à une fin de semaine d'entraînement conjoint lorsqu'elle a aperçu un rocher se détacher de la falaise et heurter un grimpeur. Le M 2 Dermott a immédiatement administré les premiers soins à l'homme blessé et elle a dirigé l'équipe paramédicale au lieu de l'accident.

Environ 40 femmes militaires et employées civiles canadiennes de la Force opérationnelle à Kaboul ont participé à une cérémonie multinationale pour souligner le Mois de l'histoire des femmes ainsi que la Journée internationale de la femme. La conférence, organisée le 26 mars à la base aérienne de l'armée américaine à Bagram, avait comme thème « Les femmes font évoluer l'Amérique – Les femmes font évoluer le monde ». La conférencière invitée était le Dre Massouda Jalal, la ministre de la condition féminine du gouvernement de l'Afghanistan, qui a remercié les forces de la coalition pour leur contribution à la reconstruction de son pays et à l'amélioration des conditions de vie des femmes.

The Canadians at Casteau SHAPE (Supreme Headquarters Allied Powers Europe) presented a cheque to the Fédération belge contre le cancer on March 16 for 310 000 Euros ($502 000 CAD). Of the 52 nations raising money for cancer research, Canada placed first. Funds were raised from the last Terry Fox Run and various activities.

Le 16 mars, les Canadiens du SHAPE (Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe) à Casteau ont présenté un chèque de 310 000 euros (502 000 $CAN) à la Fédération belge contre le cancer. Le Canada s'est classé premier, parmi 52 pays, dans la collecte de fonds pour la recherche sur le cancer. Les sommes d'argent ont été recueillies pendant la plus récente course Terry Fox et grâce à diverses autres activités de collecte de fonds.

April/Avril

Le Gén Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, à la cérémonie de dévoilement des deux armoires qui contiennent des médailles canadiennes, américaines et britanniques dans le grand hall du QGDN.

Gen Rick Hillier, Chief of the Defence Staff, speaks at the unveiling of two cabinets permanently displaying Canadian, American and British medals along the concourse of NDHQ.

Saxon est l'un des deux chevaux offerts en cadeau de mariage au prince Charles et à la Duchesse Camilla de Cornouailles, par le Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians).

Saxon is one of two horses presented to Prince Charles and Camilla, Duchess of Cornwall as a wedding gift from Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians).

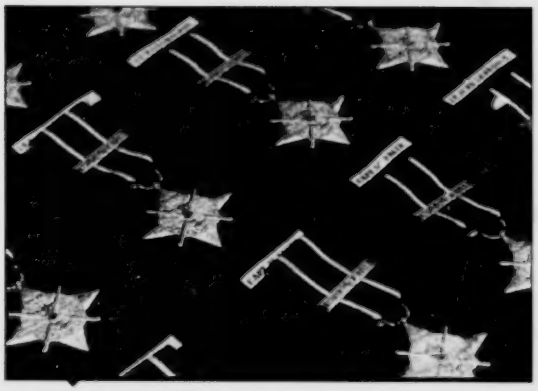
Le Vice-amiral Greg Maddison a pris sa retraite après presque 37 ans de carrière militaire et il a remis les rênes du sous-chef d'état-major de la Défense (SCEMD) au Lieutenant-général Marc Dumais. Avant d'occuper ce poste, le Lgén Dumais était chef d'état-major adjoint de la Force aérienne. Il a affirmé avoir hâte de s'attaquer aux défis de son nouveau poste. « Le groupe du SCEMD a toujours été très occupé parce qu'il est chargé de la mise sur pied et du soutien de toutes les opérations des FC. » Il affirme que son groupe sera encore plus occupé en raison de la vision du nouveau chef d'état-major de la Défense pour les FC et de l'accent mis sur les opérations interarmées.

Le Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) a offert à Son Altesse Royale le Prince de Galles et la Duchesse de Cornouailles deux quarterhorses élevés en Alberta, après leur mariage le 9 avril. Saxon et Spirit resteront au Canada pour terminer leur entraînement et ils devraient faire partie du Carrousel de la GRC en 2006. Des représentants du Régiment sont allés offrir le cadeau à leur colonel en chef, le prince Charles et à son épouse après la cérémonie religieuse qui a eu lieu à la chapelle St. George du château de Windsor.

Deux armoires en chêne contenant des médailles canadiennes, américaines et britanniques ont été dévoilées le 11 avril par la Direction – Histoire et patrimoine (DHP). Fabriquées par l'Adjudant (ret) Mario Roy, un ébéniste de Gatineau (Qc), les armoires seront fixées au mur de façon permanente et décoreront le grand hall du QGDN. En même temps, la DHP a lancé le livret intitulé *Distinctions honorifiques canadiennes*, un aide-mémoire pratique qui aidera les commandants à recommander des membres des FC pour des médailles et autres distinctions des FC. « Cela donnera aux commandants une bonne idée de ce qu'ils peuvent faire pour leurs troupes », a déclare le Capitaine Carl Gauthier, officier d'administration à la DHP.

Le 15 avril, près de 1200 militaires du Québec ont été décorés pour leur contribution à la rotation 1 de l'opération ATHENA lors d'une cérémonie à Québec. Le Gén Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, remettait l'Étoile de campagne générale ou la Médaille du service général. « Je suis fier de porter cette médaille », a déclare le Caporal Patrick Boulanger, du 1er Bataillon, Royal 22e Régiment.

Une cérémonie d'inauguration des travaux organisée le 21 avril a la 12e Escadre Shearwater a marqué le début des travaux de construction du centre de formation devant appuyer les hélicoptères maritimes. Le nouveau centre abritera des simulateurs, une cafétéria, des bureaux et des salles de classe. « Le centre, qui sera opérationnel en avril 2008, devrait permettre la création de 160 nouveaux emplois », a precisé Geoff Regan, ministre des Pêches et des Océans, qui assistait à la cérémonie.



Les membres des FC qui ont participé à la rotation 1 de l'Op ATHENA ont reçu l'Étoile de campagne générale à l'occasion d'une cérémonie au Centre des congrès de Québec.

The General Campaign Star was presented to CF members who participated in ROTO 1 of Op ATHENA during a ceremony at the Quebec City Convention Centre.

Le Vam Greg Maddison salue les troupes déployées en Afghanistan. Il a pris sa retraite après 37 années de service dans les FC.

VAdm Greg Maddison salutes troops serving in Afghanistan. He retired after 37 years in the CF.

Vice-Admiral Greg Maddison retired almost 37 years after joining the CF and turned over the reigns of Deputy Chief of Defence Staff (DCDS) to Lieutenant-General Marc Dumais. Previously the Assistant Chief of the Air Staff, LGen Dumais said he was looking forward to his new position. "The DCDS group has always been a very busy place because it is responsible for generating and supporting all of our CF operations." He says his group will see even more activity with the Chief of the Defence Staff's CF vision and more emphasis on joint ventures.

His Royal Highness, the Prince of Wales and the Duchess of Cornwall were presented two Alberta bred quarter horses by Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) after their wedding April 9. The horses, Saxon and Spirit, will stay in Canada and finish their training, likely to join the Musical Ride in 2006. Representatives of the Regiment bestowed the gift to their colonel-in-chief, Prince Charles, and his wife after the Service of Prayer and Dedication at St. George's Chapel in Windsor Castle.

Two oak cabinets displaying Canadian, American and British medals were unveiled April 11 by the Directorate of History and Heritage (DHH). Crafted by Warrant Officer (Ret) Mario Roy, a cabinet-maker from Gatineau, Que., the cabinets are permanent fixtures decorating the concourse at NDHQ. DHH also launched the *Canadian Honours and Awards* booklet to help remind commanders to make timely recommendations for CF decorations. "It's going to give them [commanders] a really good idea of what they can do for their troops," says Captain Carl Gauthier, the administrative officer at DHH.

Almost 1 200 military personnel from Quebec were recognized for their part in Rotation 1 of Operation ATHENA at a ceremony in Quebec City April 15. The Chief of the Defence Staff, General Rick Hillier, presented the General Campaign Star and the General Service Medal. "I am proud to be wearing this medal," said Corporal Patrick Boulanger, 1st Battalion, Royal 22e Regiment.

Construction began on the new Maritime Helicopters training facility at 12 Wing Shearwater after a sod-turning ceremony April 21. The new building will feature various simulators, a cafeteria, offices and classrooms. "It's expected that over 160 new jobs will be created by the centre, which will be operational in April 2008," said Geoff Regan, Minister of Fisheries and Oceans, who attended the ceremony.

May/Mai

Various events around the country on the weekend of May 1 marked the 60th anniversary of the end of the Battle of the Atlantic. Over 300 veterans, CF members and Cadets attended the ceremony held in Ottawa, while the seventh annual Battle of the Atlantic Musical Gala was held at Pier 21 in Halifax. Canada Post introduced a new postal stamp designed by Derek Sarty to commemorate the event.

The Canadian War Museum invited veterans to be the first official visitors of its new home on Booth Street in Ottawa after they paraded down from the National War Memorial on May 8. An estimated 10 000 people attended the ceremony at the memorial commemorating the 60th anniversary ofVictory in Europe Day. People lined the parade route down Wellington Street as some of the veterans rode in vintage military vehicles while others walked or were taken by bus. "This museum is a living embodiment of remembrance," said Governor General and Commander-in-Chief Adrienne Clarkson via a taped message from Holland. "Its purpose is not to celebrate hostility, but to remember the sacrifice of all the Canadian men and women who have been touched by war."

The son of a CF member became the first Canadian ever to be christened at Edinburgh Castle in Scotland. Aidan Alexander Forsyth Hudson, son of Captain Bernie Hudson and his wife Pamela, was baptized in St. Margaret's Chapel inside the castle. Capt Hudson was on exchange in the UK with a regiment of the Royal Military Police in Catterick Garrison, North Yorkshire. Only members of Scottish Regiments or members of the British Army serving in the castle are eligible to make the request. However, his exchange status and providing security at the Edinburgh Military Tattoo in August 2004 qualified Capt Hudson.

Rome, New York became the first American city to ever be presented a Canadian Flag by the CF on May 21. The Canadian Component of the Northeast Air Defense Sector (NEADS) presented two flags: the first, having been flown on the Peace Tower of Parliament Hill, was mounted in a shadow box, and the second was raised over Rome City Hall during the ceremony. "Canadians have been citizens of Rome for 20 years and are honoured to have the City of Rome fly the National Flag of Canada in recognition of this special relationship," said Lieutenant-Colonel François Malo, commanding officer Canadian Component NEADS. The mayor of Rome said the city would fly the flag proudly henceforth.

What started out as a training exercise on Lake Simcoe for divers from the Experimental Diving Unit at Defence R&D Canada-Toronto on May 24 turned into a rescue operation, when crewmembers heard whistles coming from the lake. They found two men and a capsized boat. "I definitely have a new respect for marine whistles," said Lieutenant-Commander Leanne Crowe, CFEME diving officer. "They definitely made the difference today."

At five weeks old, Aidan Hudson was the first Canadian to be baptized in St. Margaret's Chapel in Edinburgh Castle. Padre Neil Allison of the 1st Battalion, The Royal Scots Regiment, performed the ceremony.

Le petit Aidan Hudson, âgé de cinq semaines, a été le premier Canadien à être baptisé en la chapelle St. Margaret du château d'Édimbourg. L'aumônier Neil Allison du 1er Bataillon du Royal Scots Regiment a présidé la cérémonie.

Vicki Le Prairie, a Second World War veteran, takes her first look at an enlarged version of the stamp to commemorate the 60th anniversary of the Battle of the Atlantic.

Vicki Le Prairie, une ancienne combattante de la Deuxième Guerre mondiale, admire pour la première fois la version agrandie d'un timbre soulignant le 60e anniversaire de la bataille de l'Atlantique.

Le 60e anniversaire de la fin de la bataille de l'Atlantique a été souligné de diverses façons dans tout le pays au cours de la fin de semaine du 1er mai. Plus de 300 anciens combattants, membres des FC et cadets ont assisté à la cérémonie tenue à Ottawa, tandis que la 7e édition de la revue musicale annuelle de la bataille de l'Atlantique a eu lieu au Quai 21 à Halifax. Postes Canada a dévoilé un nouveau timbre dessiné par Derek Sarty pour souligner cet événement.

Après le défilé près du Monument commémoratif de guerre du Canada le 8 mai, le Musée canadien de la guerre a invité les anciens combattants à être les premiers visiteurs officiels de ses nouveaux locaux situés sur la rue Booth, à Ottawa. Une foule d'environ 10 000 personnes a assisté à la cérémonie au monument commémoratif visant à souligner le 60e anniversaire du Jour de la Victoire en Europe. La foule s'est rassemblée tout le long du trajet du défilé sur la rue Wellington et certains anciens combattants ont pris place à bord de véhicules militaires d'époque, tandis que d'autres ont marché ou sont montés dans des autobus. « Ce Musée est une incarnation vivante du souvenir », a déclaré dans un message enregistré la gouverneure générale et commandant en chef Adrienne Clarkson, qui se trouvait en Hollande. « Son but n'est pas de célébrer l'hostilité, mais de rappeler le sacrifice de tous les Canadiens et Canadiennes qui ont été affectés par la guerre. »

Le fils d'un membre des FC est devenu le premier Canadien à être baptisé au château d'Édimbourg, en Écosse. Aidan Alexander Forsyth Hudson, fils du Capitaine Bernie Hudson et de son épouse Pamela, a été baptisé en la chapelle St. Margaret à l'intérieur du château. Le Capt Hudson participait à un échange au Royaume-Uni avec la garnison Catterick, un régiment de la police militaire royale, dans le North Yorkshire. Seuls les membres des régiments écossais ou de l'Armée britannique qui servent au château peuvent demander cet honneur. Mais la participation au programme d'échange de même qu'une affectation visant à assurer les services de sécurité lors du Tattoo militaire d'Édimbourg en août 2004 ont permis au Capt Hudson de pouvoir le faire.

Le 21 mai, la ville de Rome, dans l'État de New York, est devenue la première ville américaine à se voir présenter un drapeau canadien par les FC. La composante canadienne du Secteur nord-est de défense aérienne (NEADS) a présenté deux drapeaux : le premier, un étendard qui a déjà flotté au-dessus de la Tour de la Paix sur la colline du Parlement, a été placé dans une boite-cadre et le deuxième drapeau est celui qui a été hissé au-dessus de l'hôtel de ville de Rome, lors de la cérémonie. « Rome accueille des Canadiens depuis 20 ans. C'est pour nous un honneur que de voir le drapeau national du Canada flotter au-dessus de l'hôtel de ville en signe de reconnaissance de ces liens spéciaux », a déclaré le commandant de la composante canadienne du NEADS, le Lieutenant-colonel François Malo. Le maire de Rome a déclaré que les citoyens seraient fiers de voir flotter le drapeau canadien dans leur ville.

Le 24 mai, un exercice de formation au lac Simcoe pour des plongeurs de l'Unité de plongée expérimentale de R et D pour la défense Canada (RDDC) – Toronto s'est transformé en une véritable opération de sauvetage lorsque les membres de l'équipage ont entendu des coups de sifflet en provenance du lac. Ils ont trouvé deux hommes et un voilier chaviré. « J'ai certainement acquis du respect pour les sifflets nautiques », a déclaré le Capitaine de corvette Leanne Crowe, officier de plongée au CMEFC. « Manifestement, ils ont été très utiles aujourd'hui. »

Capt Jodi Brewin prepares to raise the Canadian Flag during the presentation of the National Flag of Canada to the City of Rome, New York.

Le Capt Jodi Brewin s'apprête à hisser le drapeau canadien lors de sa présentation à la ville de Rome (New York).

Divers from Defence R&D Canada-Toronto rescued two sailors from their capsized boat when they heard a boat whistle while on exercise.

Pendant un exercice, des plongeurs de R et D pour la défense Canada – Toronto ont entendu un sifflet nautique; c'est ce qui les a aidés à sauver deux plaisanciers dont le bateau avait chaviré.

June/Juin

Les bénévoles de la 19e Escadre Comox préparent des sandwiches pour les autres bénévoles et les participants des Jeux olympiques spéciaux 2005 de la Colombie-Britannique. Du 23 au 26 juin, ils ont préparé 2 200 sandwiches par repas.

Volunteers at 19 Wing Comox prepare sandwiches for other volunteers and the participants of the 2005 British Columbia Special Olympics. They made 2 200 sandwiches per meal from June 23-26.

Le Gén Ray Henault préside sa première réunion en tant que président du Comité militaire de l'OTAN.

Gen Ray Henault presides over his first meeting as the new chairman of the NATO Military Committee.

Le 4 juin, Home Depot a reçu le titre d'employeur affichant le meilleur appui au Canada lors de la quatrième Conférence internationale sur l'appui des employeurs aux réservistes. Au total, le Conseil de liaison des Forces canadiennes (CLFC) a remis des prix à 13 employeurs et établissements d'enseignement canadiens pour leur appui à la Force de réserve. Le Sergent Sean Parker, un réserviste au sein de l'Escadron A des British Columbia Dragoons et gérant adjoint du magasin Home Depot de Kelowna, a proposé la nomination de l'entreprise. Il affirme que son employeur l'appuie en tant que réserviste en plus d'appuyer les FC en général.

Le Lincoln and Welland Regiment de St. Catharines (Ont.) a accueilli son nouveau colonel en chef, Son Altesse royale Sophie, comtesse de Wessex, lors de son investiture officielle le 5 juin. La comtesse a passé la fin de semaine à rencontrer des soldats et elle a même goûté aux rations de campagne. « Je suis fière d'être parmi vous, fière de rencontrer mon Régiment pour la première fois et fière d'être votre colonel en chef », a-t-elle indiqué.

C'est le 16 juin que le Général Ray Henault, l'ancien chef d'état-major de la Défense, est entré en fonction à titre de président du Comité militaire de l'OTAN. Le Gén Henault a avoué être honoré et ravi d'être élu. Les priorités initiales du Gén Henault sont l'intensification des opérations de l'OTAN et la transformation de l'organisation, afin de faire en sorte que les forces soient plus faciles à déployer et plus aptes à répondre rapidement.

Du 23 au 26 juin, la 19e Escadre Comox a accueilli les Jeux olympiques spéciaux 2005 de la Colombie-Britannique. Des membres du personnel des FC ont participé à l'organisation des repas et de l'hébergement d'environ 800 athlètes et d'autres ont offert leurs services dans le cadre de différentes activités. Le commandant de l'Escadre, le Colonel Jon Ambler, a accordé un congé spécial aux bénévoles, même si certains auraient opté pour des congés annuels afin de prêter main-forte aux Jeux.

Le 28 juin, on a annoncé une nouvelle mesure des FC instaurée par le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, soit le Commandement Canada. Son premier commandant, le Vice-amiral Jean-Yves Forcier, dirigera un état-major de 60 membres pour élaborer le plan définitif de mise en œuvre. Le Commandement Canada devrait être opérationnel dès le printemps 2006 et il sera situé dans la région de la capitale nationale, mais distinct du QGDN. L'objectif est de pouvoir déployer des ressources aériennes, terrestres ou maritimes afin d'appuyer des opérations au pays, que ce soit à la suite de catastrophes naturelles ou de menaces terroristes.

Le 5 juin dernier, Son Altesse royale Sophie, comtesse de Wessex, signe le parchemin de sa nomination de colonel en chef du Lincoln and Welland Regiment de Niagara, St. Catharines (Ont.). Il s'agit de sa première nomination au sein d'une unité militaire canadienne.

Her Royal Highness Sophie, Countess of Wessex, signs the scroll making her appointment as colonel-in-chief of Niagara's Lincoln and Welland Regiment in St. Catharines, Ont. on June 5. The appointment is her first with a Canadian military.

De gauche à droite, le Major Herbert Petras, chef – Réserves et cadets, le Dr Keith Martin, secrétaire parlementaire du ministre de la Défense, M. Jeff Kinnard, vice-président des activités régionales (Ouest canadien), la présidente de Home Depot Canada, Mme Annette Verschuren, le Sgt Sean Parker et M. John Eaton célèbrent la victoire de Home Depot, qui a remporté le prix de l'employeur le plus coopérant du Canada.

Major Herbert Petras (front left), Chief of Reserves and Cadets, Dr. Keith Martin, Parliamentary Secretary to the Defence Minister, Jeff Kinnard, Regional VP Operations Canada West& and Home Depot Canada President Annette Verschuren, Sgt Sean Parker and John Eaton celebrate Home Depot's win as The Most Supportive Employer in Canada.

Home Depot was awarded the Most Supportive Employer in Canada at the fourth International Conference on Employer Support for Reservists on June 4. In total, the Canadian Forces Liaison Council (CFLC) recognized 13 employers and educational institutions across the country for supporting the Reserve Force. Sergeant Sean Parker, a Reserve Force member with A Squadron, The British Columbia Dragoons, and an assistant store manager at the Kelowna Home Depot nominated the company for the award. He said the company supports him as a Reservist, as well as the CF community in general.

The Lincoln and Welland Regiment in St. Catharines, Ontario, welcomed their new colonel-in-chief, Her Royal Highness Sophie, Countess of Wessex, at her investiture ceremony June 5. The Countess spent the weekend mingling with soldiers and even sampled some rations. "I am proud to be with you all, proud to be meeting my regiment for the first time and I am proud to be your colonel-in-chief," she said.

General Ray Henault, former Chief of the Defence Staff, assumed the position of the chairman of NATO Military Committee on June 16. Gen Henault said he was honoured and delighted to be elected. He also said his priorities would be to enhance NATO operations and transforming the organization to make it more deployable and able to respond quickly.

19 Wing Comox played host to the 2005 British Columbia Special Olympics June 23-26. CF personnel helped organize meals and accommodations for almost 800 athletes while others volunteered at specific events. Wing Commander Colonel Jon Ambler offered special leave to those who volunteered, although some personnel would have used their personal holidays for the chance to help out with the Games.

Canada Command, a new CF initiative instigated by Chief of the Defence Staff General Rick Hillier, was announced June 28. Its first commander, Vice-Admiral Jean-Yves Forcier, will lead a staff of 60 to finalize and implement the plan. Canada Command could be operational as early as spring 2006 and will be located in the National Capital Region, but will be separate from NDHQ. The objective is to offer a tri-service response across the country to everything from terrorist threats to natural disasters.

July/Juillet

After six years of assisting the United Nations Assistance Mission in Sierra Leone (UNAMSIL), Operation REPTILE came to an end. Eleven rotations of troops and military observers had been deployed to help support the elected government. The country is still rebuilding itself, although it is making progress in industry and agriculture.

The soldiers working atop TV Hill in downtown Kabul received 20 handmade quilts as a gift from the Victoria Quilters' Guild. TV Hill, a mountain that rises out of the centre of the city, serves as an outpost for a multinational communication detachment. The quilters wanted to show their support of CF troops in Afghanistan and one of them learned about TV Hill from a grandson who served there. The quilts were greatly received, reminding the soldiers of home. Sergeant Maurice Richard, the TV Hill Canadian detachment commander says they plan to leave the quilts behind for the troops who come after them.

A CF construction engineer was successfully nominated as a Member of the Most Excellent Order of the British Empire (MBE), a prestigious award that is used to honour British and other Commonwealth citizens. Major Ghislain Sauvé has served in numerous countries, including Afghanistan, Cyprus and Gibraltar. His citation for the award reads: "...no one person across the military specialist engineer effort, has contributed as much, as often or across so many operations." Maj Sauvé says he is honoured by the award, but that it is his family who should be recognized for their sacrifices during his deployments.

General Rick Hillier, the Chief of the Defence Staff, and Chief Warrant Officer Daniel Gilbert, the CF chief warrant officer, joined the Ceremonial Guard (CG) for a day July 20. Major Shawn McKinstry, commanding officer of the CG, decided to place both men with the Old Guard because they do fewer drill movements. CWO Gilbert says the drill practice done the day before was relaxing. "It clears your mind of everything." Gen Hillier says he was thrilled to participate in the event, even if it was just for a day.

The contribution of 100 Grizzly and five Husky armoured vehicles to the African Union's (AU) mission in Darfur, Sudan was announced on July 28. This contribution supports the AU in its efforts. It is very important that the AU countries taking part in this mission have the mobility and security needed to restore stability and security in Sudan, an enormous undertaking. The vehicles are on loan for one year and spare parts will be provided as needed.

Maj Ghislain Sauvé (centre) was named Member of the Order of the British Empire for his contribution to numerous operations overseas, including Cyprus and Gibraltar.

Le Maj Ghislain Sauvé (au centre) a été fait membre de l'Ordre de l'Empire britannique pour sa participation à de nombreuses opérations à l'étranger, notamment à Chypre et à Gibraltar.

Maj Lorne Cooper visits a local school during the last rotation of Op REPTILE in Sierra Leone.

Le Maj Lorne Cooper visite une école locale en Sierra Leone lors de la dernière rotation de l'Op REPTILE.

Twenty handmade quilts serve as a reminder of home for the Canadian soldiers working atop TV Hill in downtown Kabul.

Vingt courtepointes rappelant le pays aux soldats canadiens postés à TV Hill au centre-ville de Kaboul.

Gen Rick Hillier dons the bearskin hat and red uniform of the Ceremonial Guard while participating in the Changing of the Guard Ceremony July 20.

Le Gén Rick Hillier arbore le chapeau en peau d'ours et l'uniforme écarlate de la Garde de cérémonie pendant la cérémonie de la Relève de la garde sur la colline du Parlement le 20 juillet.

Après six ans de contribution à la Mission des Nations Unies en Sierra Leone (MINUSIL), l'opération REPTILE a pris fin. Onze rotations de soldats et d'observateurs militaires ont été déployés pour appuyer le gouvernement en règle du pays. La Sierra Leone continue de se rebâtir, même si elle a réalisé des progrès dans les domaines de l'industrie et de l'agriculture.

Les soldats postés au sommet de TV Hill au centre-ville de Kaboul ont reçu 20 courtepointes artisanales en cadeau de la Victoria Quilter's Guild. TV Hill est un avant-poste du détachement multinational pour les spécialistes en communications. Les membres de cette association voulaient montrer leur appui aux soldats des FC déployés en Afghanistan et une artisane a appris l'existence de TV Hill par son petit-fils, qui y a été affecté. Les courtepointes ont été très appréciées, rappelant aux soldats leur pays. Le Sergent Maurice Richard, commandant du détachement canadien à TV Hill a mentionné que ses soldats laisseraient les courtepointes à l'avant-poste à l'intention des soldats qui prendront la relève.

Un ingénieur en construction des FC a été fait membre de l'Ordre de l'Empire britannique, une récompense prestigieuse visant à honorer des sujets britanniques et des citoyens d'autres nations du Commonwealth. Le Major Ghislain Sauvé a servi notamment en Afghanistan, à Chypre et à Gibraltar. La citation qui accompagne sa distinction se lit comme suit : « ... aucun ingénieur militaire spécialisé n'a autant contribué, aussi souvent et en marge d'autant d'opérations ». Le Maj Sauvé avoue être honoré par cette récompense mais il ajoute que sa famille en mérite tout autant pour les sacrifices consentis pendant ses déploiements.

Le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, et l'Adjudant-chef Daniel Gilbert, adjudant-chef des FC, se sont joints à la Garde de cérémonie le 20 juillet. Le Maj Shawn McKinstry, commandant de la Garde a décidé d'affecter les deux « recrues » à la garde descendante plutôt qu'à la garde montante parce que cette dernière fait moins de mouvements réglementaires. L'Adjuc Gilbert affirme que l'exercice de répétition du jour précédent était détendant : « Vous faites le vide ». Le Gén Hillier s'est dit comblé de faire partie de cette cérémonie, ne serait-ce que pour un jour.

Le 28 juillet, on a annoncé que les FC remettraient 100 véhicules Grizzly et cinq véhicules blindés Husky à la mission de l'Union africaine (UA) au Darfour (Soudan). Cette contribution appuie l'UA dans ses efforts. Il est très important que les pays de l'UA qui participent à cette mission aient la mobilité et la sécurité nécessaires pour rétablir la stabilité au Soudan, un boulot énorme. Le prêt des véhicules blindés, qui comprend la fourniture de pièces de rechange, s'échelonnera sur une période d'un an.

August/Août

Le Sgt Jeffery Black (à gauche) et le Sgt Charles Burge, tous deux d'Edmonton (Alb.), hissent le drapeau canadien pour la première fois pendant la cérémonie de « transfert d'autorité » tenue au camp de l'Équipe provinciale de reconstruction à Kandahar, en Afghanistan.

Pte Jeffery Black (left) and Pte Charles Burge, both from Edmonton, Alta., raise the Canadian Flag for the first time at the "Transfer of Authority" ceremony at the Provincial Reconstruction Team site in Kandahar, Afghanistan.

Le Sergent (ret) Ernest Alvia « Smokey » Smith s'est éteint chez lui, à Vancouver (C.-B.) le 3 août. Il était le dernier soldat canadien vivant à avoir été décoré de la Croix de Victoria (V.C.) durant la Deuxième Guerre mondiale. Le Sgt Smith a reçu cet honneur pour avoir repoussé à lui seul une contre-attaque de blindés allemands sur la vulnérable tête de pont de la rivière Savio dans la nuit du 21 au 22 octobre 1944. Ardent partisan de la Légion royale canadienne et d'Anciens Combattants Canada, le Sgt Smith était le président d'honneur de l'Année de l'ancien combattant. « Source d'inspiration pour plusieurs générations passées et à venir, son décès nous permet de jeter un regard nouveau sur les prouesses du héros, mais aussi sur le sacrifice indiscutable d'une génération entière d'hommes et de femmes qui ont donné sans compter », a déclaré le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense.

Yves Côté est devenu le nouvel ombudsman du MDN et des FC. M. Côté a entrepris sa carrière militaire dans la Force régulière en 1977 en tant qu'avocat militaire au Cabinet du juge-avocat général, et il a quitté les FC quatre ans plus tard. Depuis, il a occupé différents postes dans le domaine juridique au sein du gouvernement, notamment à titre de conseiller du greffier du Conseil privé. M. Côté avoue nourrir un « intérêt profond » pour les droits de la personne et il espère que son bureau pourra produire des résultats manifestes. « Si nous avions une seule cause légitime, une raison d'être, explique M. Côté, ce serait de faire une différence dans la vie des personnes que nous servons. »

Le 16 août, les soldats canadiens de l'Équipe provinciale de reconstruction (EPR) à Kandahar ont pris le relais de leurs homologues américains, au cours d'une cérémonie de transfert d'autorité. Le Colonel Steve Noonan, commandant de la Force opérationnelle en Afghanistan, a supervisé la signature des documents de transfert. « Pour nous, l'EPR canadienne doit répondre aux besoins des Afghans, réaliser pleinement leurs aspirations et leur offrir l'espoir d'un avenir meilleur », a affirmé Chris Alexander, ambassadeur du Canada en Afghanistan.

Aussi à Kandahar, des modifications ont été faites sur les jeeps de commandement et de reconnaissance G-Wagon des FC, dont de nouveaux abris de canons, qui offrent une protection ajoutée aux mitrailleurs tout en n'entravant pas leur visibilité. Deux fantassins du 3e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, le Sergent Chris Thombs et l'Adjudant-maître William Bolen, ont eu l'idée de départ pour les abris à canon. Le Caporal James Land, un technicien des matériaux du 1er Bataillon des services, leur a donné un coup de main. « L'Adjum Bolen a pensé ajouter une fenêtre en verre pare-balles à la tourelle pour améliorer la visibilité du mitrailleur », a expliqué le Sgt Thombs. Les trois hommes ont travaillé de concert avec des représentants de la Direction – Administration du programme des véhicules de soutien et du Conseil national de recherches du Canada pour mettre au point un prototype qui a ensuite été reproduit, puis envoyé en Afghanistan.

Le 2 août, Yves Côté est devenu l'ombudsman du MDN et des FC.

Yves Côté was appointed the new DND/CF Ombudsman on August 2.

La Garde d'honneur militaire porte la dépouille d'Ernest Alvia « Smokey » Smith à l'intérieur du foyer de la Chambre des communes pour que le public puisse présenter ses hommages au récipiendaire de la Croix de Victoria.

Military Guard of Honour transported the remains of Ernest Alvia "Smokey" Smith to the foyer of the House of Commons so the public could pay their respects to the Victoria Cross winner.

Le Cpl Stephane St Laurent, technicien de véhicules du 3e Bataillon des services (Valcartier), montre quelques unes des nombreuses pièces qui composent le kit de protection additionnelle du blindage des véhicules de soutien logé à roues.

Cpl Stephane St Laurent, a vehicle technician with 3 Service Battalion (Valcartier), with some of the many add-on armour pieces that comprise the LSVW up-armour kit.

Sergeant (Ret) Ernest Alvia "Smokey" Smith passed away at home in Vancouver, B.C., on August 3. He was the last living Victoria Cross (V.C.) recipient from the Second World War. Sgt Smith was decorated for his actions on the night of October 21-22, 1944 when he single-handedly defeated a German counterattack on the Savio River bridgehead. An avid supporter of the Royal Canadian Legion and Veterans' Affairs Canada, Sgt Smith was the honorary chair of the Year of the Veteran. "He is a source of inspiration for generations past and those to come, his death gives us a new outlook on the meaning of heroic deeds and the sacrifices made by an entire generation of men and women who selflessly gave without a thought," says General Rick Hillier, the Chief of the Defence Staff.

Yves Côte was appointed as the new Ombudsman for DND/CF members. Mr. Côté joined the Regular Force in 1977 as a legal officer with the Office of the Judge Advocate General, but left the military four years later. Since then, he has held various legal positions in government, including Counsel to the Clerk of the Privy Council. Mr. Côté says he has a "profound interest" in human rights and hopes his office will produce meaningful results. "If we have one business, one raison d'être, it's to make a difference in the lives of the people that we are here to serve," he says.

Canadians assumed responsibility of the Kandahar Provincial Reconstruction Team (PRT) from the Americans August 16 in a transfer of authority ceremony. Colonel Steve Noonan, commander Task Force Afghanistan, was on hand to oversee the signing of the transfer documents. "Our vision of the Canadian PRT is that it reflects the Afghans, great achievement and great hope for continued success," says Chris Alexander, Canadian Ambassador to Afghanistan.

Also in Kandahar, CF G-Wagon command and reconnaissance variants were installed with new gun shields, providing extra protection for the machine-gunner while maintaining his or her visibility. Two infantrymen from 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, Sergeant Chris Thombs and Master Warrant Officer William Bolen, had the initial idea to develop the shields. Corporal James Land, a materials technician from 1 Service Battalion, gave a helping hand. "MWO Bolen had the idea to add a ballistic glass window to the turret to improve the gunner's visibility," says Sgt Thombs. The three men worked with representatives from the Director Support Vehicles Program Management and National Research Council to develop a prototype that was then replicated and sent to Afghanistan.

September/Septembre

On September 6, HMC Ships *Athabaskan, Ville de Québec* and *Toronto*, accompanied by the Canadian Coast Guard Ship *Sir William Alexander* left Halifax for Operation UNISON. Headed for areas in the southern US that were hit by Hurricane Katrina, the ships carried thousands of items, including diapers, toiletry kits and blankets. A composite team of Navy divers and Army combat engineer divers from across Canada were also deployed, as were members of the Naval Construction Team. "On behalf of my grateful country, thank you and thank all Canadians for giving us your best when we need you the most," said US Ambassador David Wilkins. "What you are doing today, ladies and gentlemen, is important. You are saving lives and to those survivors in the United States, you are helping them build back their lives." The ships returned to Canada September 18, but the divers and construction workers stayed until October 1.

CFB/ASU Shilo hosted a 9/11 Professional Development Program, inviting people from all walks of life, including CF members, to listen to accounts from four senior representatives from the New York City Police Department (NYPD) and the Federal Bureau of Investigation (FBI). For one speaker, Chaplain Stephen Unger, senior FBI Chaplain (New York Division), it was only his third time speaking publicly about 9/11 because his emotions are still raw. For three days, the speakers shared their thoughts and experiences with members of the community.

Across Canada and around the world, CF members took part in the Terry Fox Run on its 25th anniversary to raise money for cancer research. In Orleans, Ont., over 775 participants raised more than $40 000. This year, participants were able to dedicate their run to someone who had either lost the battle with cancer or a cancer survivor. And in Afghanistan, around 650 CF members participated in 5 km and 10 km events to raise $10 800 US. Canadians at SHAPE Casteau, Belgium, organized a run that raised about 6 000 Euro that was given to the Fondation contre le cancer for bone cancer research.

CF members said thank you to Governor General Adrienne Clarkson September 21 in a farewell ceremony on Parliament Hill. Hundreds were in attendance, including some of the most decorated Canadian Rangers. "This farewell event is reflective of the very unique relationship that Her Excellency has maintained with Canadian Forces members during her term," said General Rick Hillier, Chief of the Defence Staff. Ms. Clarkson regularly attended CF ceremonies, spent two New Year's with troops in Afghanistan and one Christmas with the crew of the HMCS *Montréal* in the Persian Gulf.

Michaelle Jean was installed as the new Governor General and Commander-in-Chief on September 27. Originally from Port-au-Prince, Haiti, she moved to Canada with her family at a young age. For 18 years, Ms. Jean worked for Radio-Canada as a reporter and anchor for a number of their programs. She also worked for CBC as the host of "The Passionate Eye" and "Rough Cuts" on CBC Newsworld. She is Canada's 27th Governor General.

After her installation as Governor General and Commander-in-Chief of Canada, Michaëlle Jean inspects the Guard of Honour.

La gouverneure générale et commandant en chef du Canada Michaëlle Jean inspecte la garde d'honneur après son installation.

LS Dave Cheeseman, a clearance diver from Fleet Diving Unit (Atlantic), checks the oil boom surrounding an overturned shrimp boat in Bayou la Batre, Alabama, during Op UNISON.

Le Mat 1 Dave Cheeseman, plongeur-démineur de l'Unité de plongée de la Flotte (Atlantique), vérifie le barrage de rétention autour d'un crevettier chaviré dans le Bayou la Batre, en Alabama, dans le cadre de l'Op UNISON.

About 500 people ran, walked and biked to raise money for cancer research at the 18th annual Terry Fox Run held at SHAPE Casteau-Mons.

Environ 500 personnes se sont inscrites à la 18e édition de la course annuelle tenue dans la région du SHAPE, à Casteau-Mons en vue de courir, de marcher et de faire de la bicyclette pour amasser des fonds pour la recherche contre le cancer.

Le 6 septembre, les NCSM *Athabaskan, Ville de Québec* et *Toronto*, accompagnés du navire de la Garde côtière canadienne, le *Sir William Alexander*, ont quitté Halifax pour participer à l'opération UNISON. Les navires ont mis le cap sur les régions du sud des États-Unis les plus touchées par l'ouragan Katrina, transportant des milliers d'articles, notamment des couches, des trousses de toilette et des couvertures. Une équipe mixte de plongeurs de la Marine et de plongeurs du génie de combat de l'Armée de partout au Canada a aussi été déployée, de même qu'une équipe de construction de la Marine. « Au nom de mon pays reconnaissant, je vous remercie, vous et tous les Canadiens, de faire de votre mieux quand nous sommes autant dans le besoin », a déclaré M. David Wilkins, l'ambassadeur des États-Unis. « Ce que vous faites aujourd'hui, Mesdames et Messieurs, est important. Vous sauvez des vies et vous aidez les survivants, aux États-Unis, à refaire leur vie. » Les navires sont revenus au Canada le 18 septembre, mais les plongeurs et les travailleurs en construction sont restés sur place jusqu'au 1er octobre.

La BFC-USS Shilo a organisé un programme de perfectionnement professionnel relatif au 11 septembre, invitant le public, y compris des membres des FC, à écouter les témoignages de quatre représentants principaux du service de police de la Ville de New York (NYPD) et du Federal Bureau of Investigation (FBI). L'un des conférenciers, l'aumônier Stephen Unger, aumônier en chef du FBI (Division de New York), parlait de son expérience du 11 septembre en public pour la troisième fois seulement, parce qu'il a encore les émotions à fleur de peau. Pendant trois jours, les conférenciers ont parlé de leurs pensées et de leurs expériences.

Dans tout le Canada et partout au monde, des membres des FC ont participé à la 25e course Terry Fox en vue de recueillir des fonds pour la recherche contre le cancer. À Orléans (Ont.), plus de 775 participants ont amassé plus de 40 000 $. Cette année, les participants pouvaient dédier la course à quelqu'un qui n'a pas remporté sa lutte contre le cancer ou qui a survécu à cette terrible maladie. En Afghanistan, près de 650 militaires ont participé à des courses de 5 km et de 10 km et ont amassé la rondelette somme de 10 800 $US. Les soldats canadiens au SHAPE de Casteau, en Belgique, ont organisé une course qui leur a permis de réunir environ 6000 euros, qui ont été remis à la Fondation contre le cancer, pour les recherches sur le cancer des os.

Les membres des FC ont pu dire merci à la gouverneure générale Adrienne Clarkson le 21 septembre, lors d'une cérémonie d'adieu qui s'est déroulée sur la colline du Parlement. Des centaines de personnes ont assisté à la cérémonie, notamment certains des Rangers canadiens les plus décorés au pays. « Cette cérémonie d'adieu reflète les relations particulières que Son Excellence a entretenues avec les membres des Forces canadiennes tout au long de son mandat », a affirmé le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense. Mme Clarkson participait régulièrement aux cérémonies des FC, elle a célébré le Nouvel An à deux reprises en compagnie de militaires des FC en Afghanistan, et une fois Noel avec l'équipage du NCSM *Montréal* dans le golfe Arabo-Persique.

Michaelle Jean est devenue la nouvelle gouverneure générale et commandant en chef des FC le 27 septembre. Originaire de Port-au-Prince, en Haiti, la famille de Mme Jean est venue s'installer au Canada alors que cette dernière était encore très jeune. Mme Jean a travaillé pendant 18 ans à Radio-Canada comme journaliste et présentatrice pour bon nombre d'émissions. Elle a aussi travaillé pour la CBC, animant « The Passionate Eye » et « Rough Cuts » à la CBC Newsworld. Elle est la 27e gouverneure générale du Canada.

LS Daniel Anglehart speaks with Governor General Adrienne Clarkson during a special farewell celebration for her, hosted by the CF on Parliament Hill.

Le Mat 1 Daniel Anglehart discute avec la gouverneure générale Adrienne Clarkson lors d'une célébration organisée par les FC sur la colline du Parlement.

FBI Chaplain Stephen Unger was one of four speakers at a 9/11 Professional Development Program in and around CFB/ASU Shilo.

L'aumônier du FBI Stephen Unger était l'un des quatre conférenciers du programme de perfectionnement professionnel relatif au 11 septembre tenu à la BFC-USS Shilo.

October/Octobre

L'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART) a été déployée pour la seconde fois après qu'un tremblement de terre de force 7,6 ait frappé le Pakistan le 8 octobre, tuant plus de 79 000 personnes et en blessant 80 000 autres. Le déploiement de 216 membres de la DART ainsi que de quatre systèmes de purification d'eau par osmose inverse a répondu à la demande d'eau potable. « Je me suis rendu dans la région touchée et j'ai constaté de visu les besoins », a affirmé le Lieutenant-colonel Mike Voith, commandant de la DART. « Je suis néanmoins confiant que nous serons en mesure de fournir l'aide nécessaire jusqu'à ce que la situation se stabilise. » Sous le nom d'opération PLATEAU, la DART a installé son camp à Gahri Dopatta, dans la région montagneuse de Muzaffarabad, et elle est entrée en service le 23 octobre.

Le 13 octobre, les installations de l'Équipe provinciale de reconstruction (EPR), à Kandahar, en Afghanistan, ont été nommées « Camp Nathan Smith » lors d'une cérémonie. Le Soldat Nathan Smith du 3e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry a perdu la vie en 2002 aux abords de la ville de Kandahar. « Nous ne devons jamais oublier ceux qui ont payé le prix ultime pour servir notre pays », a souligné le Colonel Steve Bowes, commandant de l'EPR.

Un groupe de Canadiens influents connu sous le nom d'Équipe Canada a rendu visite aux militaires du Camp Mirage, du Camp Julien et du Camp Nathan Smith du 11 au 15 octobre. Parmi ces personnalités canadiennes, on retrouvait des sportifs de renom, comme Guy Lafleur, Catriona Le May Doan et Daniel Igali, des vedettes de la télé comme Rick Mercer, des gens d'affaires et des analystes de la défense. Outre leur instruction militaire de base au maniement des armes, à la sensibilisation aux mines et à la sécurité du camp, les membres d'Équipe Canada ont bavardé et échangé des anecdotes avec les soldats. M. Lafleur s'est même adonné à quelques parties amicales de hockey. « Le fait qu'ils aient réservé du temps dans leur horaire chargé juste pour nous rendre visite nous montre à quel point les Canadiens pensent à nous. La visite d'Équipe Canada a été tout un remontant pour nous », a affirmé le Caporal-chef Violet Sibley, commandant de détachement du poste de commandement du peloton des transmissions de l'EPR.

Après une cérémonie d'inauguration des travaux, la construction de 60 nouveaux logements familiaux à la BFC Wainwright a débuté le 14 octobre. Le Major Peter Burgess, l'ingénieur de la base, affirme qu'il faut ajouter des logements parce que le nombre de militaires sur la base augmente et que le marché de location est très restreint à Wainwright. Les 30 premières maisons devraient être terminées d'ici le 31 juillet 2006.

Les membres des FC du 4e Escadron du génie de l'air de la 4e Escadre Cold Lake et de la 86e Escadrille des services publics et des systèmes d'aérodrome de la 8e Escadre Trenton ont été envoyés à Kashechewan pour prêter assistance aux Rangers canadiens de la collectivité. On a évacué les résidants de cette petite collectivité crie isolée dans le Nord de l'Ontario lorsque l'eau contaminée a menacé la santé des habitants. Le gouvernement fédéral a prêté le système de purification d'eau par osmose inverse, et les ingénieurs de Cold Lake et de Trenton ont été envoyés sur place pour le faire fonctionner.

Le Cplc Wayne White (à gauche) de la 8E ESPSA Trenton et le Sgt Chris DeCoste de la 4e Escadre Cold Lake comparent un échantillon d'eau non filtrée prélevé dans la rivière Albany et un autre provenant du système de purification d'eau par osmose inverse, à la réserve de Kashechewan.

MCpl Wayne White (left) of 8E ASU Trenton and Sgt Chris DeCoste, 4 Wing Cold Lake compare the unfiltered water of the Albany River with that produced by the reverse osmosis water purification unit at the Kashechewan Reserve.

The Disaster Assistance Response Team (DART) was deployed for the second time this year in response to a 7.6 magnitude earthquake October 8 in Pakistan that killed more than 79 000 people and injured another 80 000. The deployment of the 216-member DART, as well as four reverse osmosis water purification units met the need for clean water. "I have been to the affected region and have seen the requirements first-hand," said Lieutenant-Colonel Mike Voith, DART's commanding officer. "I know we will be able to provide much needed help until the situation stabilizes." Dubbed Operation PLATEAU, the DART set-up camp in Gahri Dopatta, in the mountainous region of Muzaffarabad, and became operational October 23.

The compound housing the Canadian Provincial Reconstruction Team (PRT) in Kandahar City, Afghanistan, was named "Camp Nathan Smith" in a ceremony October 13. Private Nathan Smith of the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry died in 2002 on the outskirts of Kandahar City. "We should never forget those who paid the ultimate price to serve our country," said Colonel Steve Bowes, PRT commanding officer.

A group of influential Canadians, referred to as "Team Canada," visited with CF members at Camp Mirage, Camp Julien and Camp Nathan Smith October 11-15. The group consisted of well-known athletes Guy Lafleur, Catriona Le May Doan and Daniel Igali, TV personality Rick Mercer and other prominent businessmen and defence analysts. Team Canada received basic training in weapons handling, camp security and mine awareness, but also spent time and exchanged stories with soldiers. Mr. Lafleur even played a few friendly hockey games. "Taking time off their busy schedule just to visit us, tells me that Canadians do care about us. Team Canada's visit was a tremendous boost in our morale," said Master Corporal Violet Sibley, command post detachment commander from the Provincial Reconstruction Team Signals Platoon.

The construction of 60 new private married quarters (PMQs) at CFB Wainwright began October 14 after a sod-turning ceremony. Major Peter Burgess, base engineer said the housing is needed because the number of personnel on-base is growing and there is no rental market in the town of Wainwright. The first 30 houses are expected to be completed by July 31, 2006.

CF members from 4 AES of 4 Wing Cold Lake and 86 Airfield Support Unit, 8 Wing Trenton were sent to Kashechewan to help the community's Canadian Rangers. Residents of the isolated Cree community in northern Ontario were evacuated after the quality of its drinking water posed a health threat. The federal government offered the use of a military reverse-osmosis water-purification unit (ROWPU), and engineers from Cold Lake and Trenton were flown-in to operate the unit.

Le Gén Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, et le ministre de la Défense Bill Graham devoilent l'affiche annonçant les nouvelles installations de l'Équipe provinciale de reconstruction, à Kandahar, en Afghanistan.

Chief of the Defence Staff Gen Rick Hillier and Defence Minister Bill Graham unveil the new sign for the Provincial Reconstruction Team compound in Kandahar, Afghanistan.

Le Cpl Patrick Brunelle, de l'Équipe provinciale de reconstruction, aide Catriona Le May Doan à revêtir une combinaison d'artificier, lors d'une démonstration pour Équipe Canada.

Cpl Patrick Brunelle, a soldier from the Provincial Reconstruction Team, fits Catriona Le May Doan with a bomb disposal suit during a demonstration for the members of "Team Canada."

Un avion cargo Antonov AN-124 est déchargé à la base de la Force aérienne Chakalala à Islamabad, au Pakistan. L'aéronef faisait partie des cinq appareils Antonov civils loués pour transporter l'équipement et le matériel entre la BFC Trenton, en Ontario, et la région ravagée par le tremblement de terre.

An AN-124 Antonov cargo plane is unloaded at Chakalala Air Force base in Islamabad, Pakistan. The plane was one of five civilian Antonov aircrafts contracted to deliver the DART equipment and supplies from CFB Trenton, Ont., to the region.

November/Novembre – December/Décembre

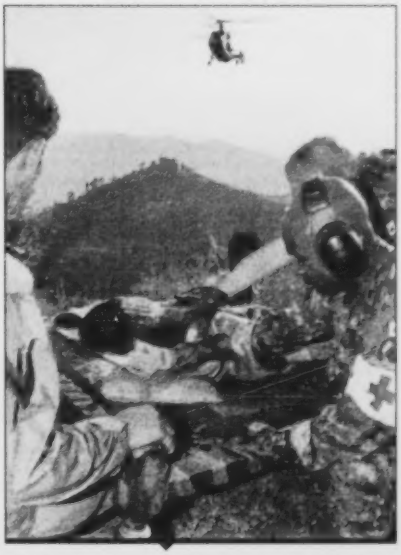
The National Capital Region Military Family Resource Centre (MFRC) launched the Invisible Ribbon Campaign at the Canadian War Museum November 2. The grassroots initiative began a number of years ago by Barbara Little, a military spouse, and her friend Maureen Macdonald to help raise awareness of the role that military families play. Initially made of Saran Wrap®, the invisible ribbons are now clear lapel pins fastened with a Canadian flag. Senator Lucie Pépin and Mme Elizabeth Dallaire, wife of Senator and Lieutenant-General (Ret) Romeo Dallaire, were speakers at the launch.

In Pakistan, members of the Disaster Assistance Response Team (DART) were providing clean water and medical treatment to residents who survived the October earthquake. Operation PLATEAU, distributed over 3.8 million litres of safe drinking water and treated over 11 700 people who required medical attention The women with the DART's medical unit were integral to Op PLATEAU because cultural norms in Pakistan indicate that male doctors cannot treat female patients. Doctors even delivered two babies at their field hospital in Gahri Dupatta. Also, mobile medical teams were able to provide medical care to residents of remote mountain villages, some of which had yet to receive aid. Members of the DART began returning to Canada December 2 after the control of medical services in the area was turned over to the Punjab Red Crescent.

Close to 500 passengers—300 veterans and their family members or caregivers—boarded the Remembrance Day Train November 9 in Halifax, N.S. The idea for the 24-hour trip to Ottawa was thought up by VIA Rail Canada employees as a small local thanks to veterans, and a way to celebrate the Year of the Veteran. Word of mouth spread the idea quickly and people began calling for tickets before the trip had even been advertised. There was so much interest the train had to be expanded from its usual 11 cars to 31 in order to accommodate everyone. They were greeted in Ottawa by hundreds of people who had gone to the train station to welcome them.

Around 950 eight- to twelve-year-old boys participated in a soccer tournament organized by CF members assigned to the Provincial Reconstruction Team (PRT) in Kandahar, Afghanistan. The sport had been previously banned for 25 years by the Taliban regime and schools were eager to participate in the tournament. Over the course of a week, 68 teams from 30 schools played against one another, outfitted in new colourful uniforms provided by the PRT. Captain Denis Maringer, the event organizer, says it was a chance for kids to enjoy being kids. "The boys had smiles on theirs faces, which tells it all."

CF troops in Afghanistan got a taste of home for Christmas thanks to Gary Corcoran, vice-president and branch manager at RBC Dominion Securities in St. John's, Nfld. With help from Kevin Hutchings, honorary colonel of the 1st Battalion, The Royal Newfoundland Regiment, Shirley Penny, amenities co-ordinator for the Canadian Forces Personnel Support Agency and Steve Watson from Central Dairies Ltd., Mr. Corcoran made 130 Christmas puddings—containing about eight servings each—for all the soldiers deployed on Operation ARCHER.



Pakistan and Canadian solders prepare a 14 year old boy with broken legs for a helicopter medical evacuation from the remote mountain village of Patrot Bala, Pakistan.

Des soldats pakistanais et canadiens préparent un garçon de 14 ans ayant les jambes fracturées à être évacué par hélicoptère du petit village de montagne éloigné de Patrot Bala, au Pakistan.

Veterans disembark from the Remembrance Day Train after arriving in Ottawa November 10. They took part in Remembrance Day ceremonies at the National War Memorial and toured the Canadian War Museum before returning to Halifax by train.

Le 10 novembre, les anciens combattants débarquent du train du Souvenir à Ottawa. Ils ont participé aux cérémonies du jour du Souvenir au Monument commémoratif de guerre du Canada et ils ont visité le Musée canadien de la guerre avant de retourner à Halifax en train.

During the final game of the Kandahar school soccer tournament, two Afghan students vie for the ball.

Lors de la finale du tournoi de soccer des écoles de Kandahar, deux élèves afghans se disputent le ballon.

Le 2 novembre, le Centre de ressources pour les familles des militaires (CRFM) de la région de la capitale nationale a lancé la campagne du ruban invisible au Musée canadien de la guerre. Barbara Little, une épouse de militaire et son amie Maureen Macdonald ont eu l'idée initiale du projet, voulant sensibiliser les gens au rôle important des familles des militaires. Les épinglettes transparentes attachées avec un drapeau canadien étaient à l'origine fabriquée avec de la pellicule Saran Wrap®. La sénatrice Lucie Pépin et Mme Élizabeth Dallaire, épouse du sénateur et Lieutenant-général (à la retraite) Roméo Dallaire étaient conférencières invitées pour l'occasion.

Au Pakistan, les membres de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART) ont fourni de l'eau potable et des soins médicaux aux survivants du tremblement de terre survenu en octobre. Pendant l'operation PLATEAU, les militaires ont distribué plus de 3,8 millions de litres d'eau potable et soigné plus de 11 700 personnes qui avaient besoin de soins médicaux. Les femmes de l'unité médicale de la DART étaient des éléments très importants de l'Op PLATEAU car au Pakistan, la norme culturelle interdit aux hommes médecins de soigner les femmes. Les médecins ont même procédé à deux accouchements à l'hôpital de campagne de Gahri Dopatta. En outre, les équipes médicales mobiles ont pu offrir des soins aux habitants des villages éloignés des montagnes, où l'aide ne s'était pas encore rendue. Les membres de la DART ont commencé à revenir au Canada le 2 décembre, lorsque le contrôle des services médicaux de la région a été pris en charge par le Croissant-Rouge penjab.

Le 9 novembre, à Halifax (N.-É.), près de 500 passagers – 300 anciens combattants et leurs familles ou aidants – ont pris place à bord du train du Souvenir. Ce sont des employés de Via Rail Canada qui ont eu l'idée du projet, qu'ils voyaient comme une façon de remercier les anciens combattants et de souligner l'Année de l'ancien combattant. La nouvelle s'est répandue comme une traînée de poudre et les gens ont commencé à appeler pour réserver des billets avant même que l'horaire ne soit annoncé. Tant de gens ont manifesté leur intérêt que le train, qui compte habituellement 11 wagons, a dû en ajouter 20 pour faire de la place pour tout le monde. Ils ont été accueillis à Ottawa par des centaines de personnes qui s'étaient réunies à la gare pour les accueillir.

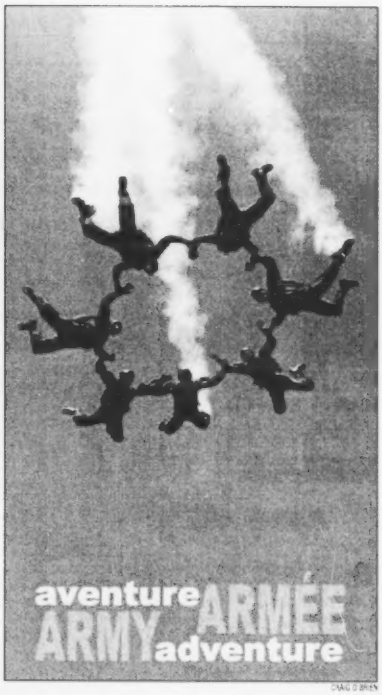
Environ 950 garçons âgés de 8 à 12 ans ont participé à un tournoi de soccer organisé par des militaires de l'Équipe provinciale de reconstruction (EPR) de Kandahar, en Afghanistan. Pendant 25 ans, ce sport a été banni pendant le régime des Talibans. Les écoliers avaient donc très hâte au tournoi. Pendant une semaine, les joueurs de 68 équipes de 30 écoles se sont livrés une chaude lutte, vêtus d'uniformes colorés fournis par l'EPR. Le Capitaine Denis Maringer, organisateur de l'événement, affirme qu'il s'agissait d'une occasion pour les enfants d'agir comme des enfants. « Les garçons souriaient, ce qui est déjà beaucoup », déclare-t-il.

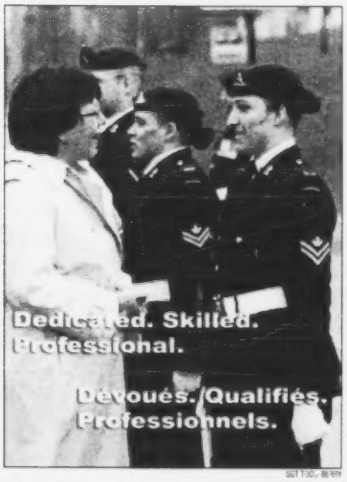
Les soldats des FC déployés en Afghanistan ont pu retrouver des saveurs du pays pour Noel grâce à Gary Corcoran, vice-président et gérant de la succursale de St. John's de la RBC Dominion Valeurs mobilières. Aide de Kevin Hutchings, colonel honoraire du 1er Bataillon, The Royal Newfoundland Regiment, de Shirley Penny, coordonnatrice des commodités de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes et de Steve Watson de Central Dairies Ltd., M. Corcoran a préparé 130 puddings de Noel d'environ huit portions chacun, pour tous les soldats déployés dans le cadre de l'Op ARCHER.

Nous avons accompli beaucoup de choses cette année

« Le Plan de régénération de l'Armée nous a donné l'occasion de regrouper des éléments majeurs de la transformation de l'Armée de terre, notamment notre système de disponibilité gérée, la construction du Centre canadien d'entraînement aux manœuvres et la création d'autres programmes qui établissent le cadre des forces très létales, entièrement numériques et rapidement déployables que nous deviendrons au moyen de la Stratégie de l'Armée de terre. »

— Lgén J.H.P.M. Caron

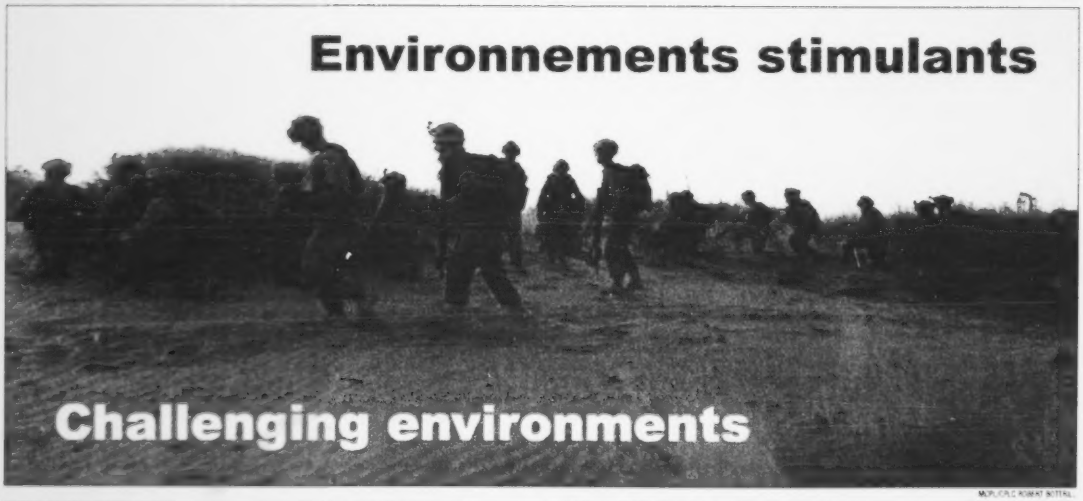




We have accomplished a great deal this year

"Army Regeneration gave us an opportunity to consolidate major elements of Army Transformation, including our Managed Readiness System, further construction of the Canadian Manoeuvre Training Centre and other programs that set the framework for the rapidly deployable, all-digital and highly lethal force we will become through the Army Strategy."

— LGen J.H.P.M. Caron



Content of these pages is the responsibility of Army Public Affairs.Les Affaires publiques de l'Armée sont responsables du contenu de ces pages.

January/Janvier

• TRENTON — DART platoons share thoughts before departing for Sri Lanka.

"Before we go, making sure our skill sets are strong helps us a lot when we meet these conditions."

— Pte Jim Barnes

• TRENTON — Des membres de la DART partagent leurs impressions avant le départ pour le Sri Lanka.

« Ce qui nous aide beaucoup avant le départ, c'est de savoir que nous avons toutes les compétences requises pour la mission qui nous attend. »

— Sdt Jim Barnes

February/Février

• OTTAWA — New Commander takes over the Army.

• PETAWAWA, Ont. — 1 RCR conducts rehearsal of situational awareness system for Army Council.

• OTTAWA — Un nouveau commandant prend en charge l'Armée de terre.

• PETAWAWA (Ont.) — Le 1 RCR met à l'essai le système de connaissance de la situation pour le Conseil de l'Armée.

MCPL ERIC CHANG-KWAI

March/Mars

• OTTAWA — "For the purposes of Artillery transformation, the development of a precision capability has been given a higher priority."

"The challenges of the three-block war require the Artillery, like Canada's Army, to be capable of continuous adaptation across the spectrum of conflict."

• OTTAWA — « Dans le cadre de la transformation de l'Artillerie, l'élaboration d'une capacité de précision a reçu une plus haute priorité. »

« Les défis posés par la guerre à trois volets exigent que l'Artillerie, tout comme l'Armée du Canada, puisse s'adapter continuellement à la gamme complète des conflits. »

April/Avril

• HARSKAMP, the Netherlands — A Canadian contingent participates in the 60th anniversary of the Liberation of the Netherlands.

• GAGETOWN, N.B. — 400 soldiers train in rucksack march.

• HARSKAMP (Pays-Bas) — Un contingent canadien participe aux célébrations du 60e anniversaire de la libération des Pays-Bas.

• GAGETOWN (N.-B.) — 400 soldats s'entraînent sac au dos.

May/Mai

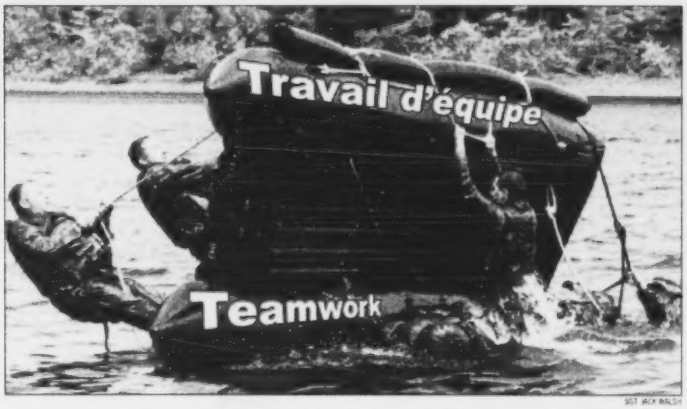
• KINGSTON, Ont. — SkyHawks start 34th season.

• PETAWAWA, Ont. — Soldiers refine skills through operations in built-up areas (OBUA).

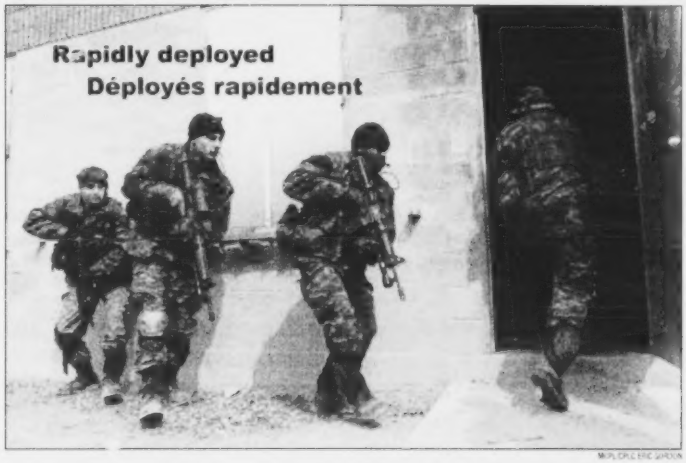
• KINGSTON (Ont.) — Les SkyHawks débutent leur 34e saison.

• PETAWAWA (Ont.) — Des soldats raffinent leurs compétences grâce à l'instruction relative aux opérations dans les zones bâties (Op ZB).

CPL EUGENE CHUSA



SGT JACK WALSH



MAPLEDRUM ERIC GIROUX

CPL MAX MARTIN

June/Juin

- DUNDURN, Alta. — New snipers prepare to join 1 CMBG battalions.
- FORT BLISS, Texas — Canadians battle 5 000 American soldiers during Ex DESERT WARRIOR.
- DUNDURN (Alb.) — De nouveaux tireurs d'élite se préparent à intégrer les bataillons du 1 GBMC.
- FORT BLISS (Texas) — Des Canadiens affrontent 5000 soldats américains au cours de l'Ex DESERT WARRIOR.

July/Juillet

- ALDERSHOT, N.S. — Engineers build new urban ops centre.
- ALDERSHOT (N.-É.) — Des ingénieurs construisent un nouveau centre d'entraînement aux opérations en zone urbaine.

August/Août

- VALCARTIER GARRISON — 2 300 soldiers train for the three-block war and modern operations during Ex NOBLE GUERRIER 05. Similar exercises took place in both Petawawa and Gagetown.
- GARNISON VALCARTIER — 2300 soldats s'entraînent pour la guerre à trois volets dans un contexte d'opérations modernes pendant NOBLE GUERRIER 2005. Des exercices similaires ont eu lieu à Petawawa et Gagetown.

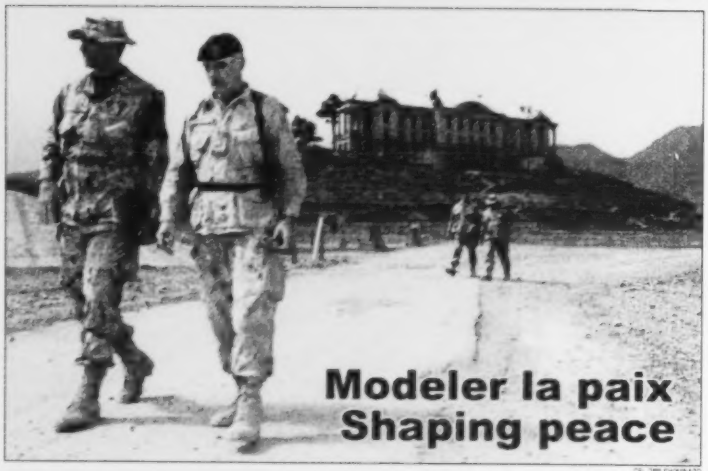
September/Septembre

- JERUSALEM, Israel — International workshop focuses on military ethics on the war on terror.
- JÉRUSALEM (Israël) — Un atelier international met l'emphase sur l'éthique militaire dans la guerre contre le terrorisme.

Content of these pages is the responsibility of Army Public Affairs Les Affaires publiques de l'Armée sont responsables du contenu de ces pages

October/Octobre

- WAINWRIGHT, Alta. — Ex PHOENIX RAM develops and confirms brigade capabilities.
- WAINWRIGHT (Alb.) — L'Ex PHOENIX RAM perfectionne et confirme les capacités des brigades.



Modeler la paix
Shaping peace

CPL JAN SKOGMAR

November/Novembre

- OTTAWA — Soldier of the Year stands on guard for Remembrance Day.
- OTTAWA — Le Soldat de l'année monte la garde à l'occasion du jour du Souvenir.

"Remembrance Day, to me, is about reflection. It's a day when we freshen our minds of the awful loss suffered by so many. We re-affirm our oath to never forget that others died in war so that others can live in peace."

— Capt Andrew Vivian, CFB Halifax

« Pour moi, le jour du Souvenir, c'est une affaire de réflexion. C'est une journée où l'on se remet en mémoire les pertes terribles subies par tant de gens. Nous réaffirmons notre serment de ne jamais oublier que certains ont donné leur vie pour que d'autres puissent vivre en paix. »

— Capt Andrew Vivian, BFC Halifax

Collective training
Entrainement collectif

MCPL/CPL JOHN BRADLEY

December/Décembre

"We face a challenging year ahead. We are ramping up to resume regular rotations abroad. These will be tough — they will test our soldiering skills, especially those required for the three-block war. Given the high level of professionalism and commitment exhibited by you in 2005, I am confident we will meet every challenge. Peace, joy, good health and prosperity in 2006."

— LGen J.H.P.M. Caron

« La nouvelle année s'annonce remplie de défis. Nous nous préparons à reprendre nos rotations régulières à l'étranger. Ces rotations seront difficiles; elles mettront à l'épreuve nos compétences militaires, surtout celles nécessaires à la guerre à trois volets. Toutefois étant donné le professionnalisme et l'engagement de haut niveau dont vous avez fait preuve en 2005, je suis convaincu que nous pourrons relever tous les défis. Paix, joie, santé et prospérité pour l'an 2006. »

— Lgén J.H.P.M. Caron

Trained. Tough.
Entraînés. Coriaces.

CPL PHIL CHENG

Air Force Editor/Rédactrice de la Force aérienne • Holly Bridges, APR/ARP • (613) 945-7716 • Bridges.HM@forces.gc.ca

2005: A year of many firsts for the Air Force

2005 has been an exceptionally busy and exciting year for the Canadian Air Force. In this special issue of The Maple Leaf, *we salute all members of the Air Force family, both military and civilian, on the ground and in the air, for another year of outstanding support to the Air Force and Canadian Forces' mission and offer these highlights of 2005.*

2005 : Une année de nombreuses premières pour la Force aérienne

L'année 2005 a été exceptionnellement chargée et excitante pour la Force aérienne du Canada. Dans ce numéro spécial de La Feuille d'érable, *nous rendons hommage à tous les membres de la famille de la Force aérienne, tant les militaires que les civils, à terre et dans les airs, pour une autre année d'appui remarquable dans le cadre de la mission de la Force aérienne et des FC. Nous vous offrons ces faits saillants de 2005.*

OPERATIONS/OPÉRATIONS

Training and deploying on operations is a fact of life in the more expeditionary Air Force of today, and 2005 was chalk full of exercises and deployments.
L'entraînement et les déploiements opérationnels sont un fait concret au sein de la Force aérienne plus expéditionnaire d'aujourd'hui.
L'année 2005 a en effet été remplie d'exercices et de déploiements.

Op STRUCTURE – South East Asia/Asie du Sud-Est

MAJ ANDY CUMMEAD

January 3 *– Within seven days of the devastating tsunami that struck South East Asia, Air Force personnel across the country went above and beyond the call of duty to plan, build and airlift Disaster Assistance Response Team personnel, equipment and humanitarian aid to victims of the tsunami.*

Le 3 janvier *– Dans les sept jours après le tsunami qui a dévasté l'Asie du Sud-Est, des membres de la Force aérienne de partout au pays ont fait plus que leur devoir pour planifier et assurer le transport aérien du personnel, de l'équipement et des secours humanitaires de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe afin de venir en aide aux victimes.*

Op ATHENA – South West Asia/Asie du Sud-Ouest

March 23 *– A Canadian CC-130 Hercules, flying with the Theatre Support Element of Task Force Kabul, flew its 5 000th hour of airlift in support of Operation ATHENA, the Canadian commitment to the International Security Assistance Force in Afghanistan. The Air Force has been supporting the campaign against terrorism since 2001.*

Le 23 mars *– Un avion CC-130 Hercules canadien affecté à l'Élément de soutien du théâtre de la Force opérationnelle à Kaboul a effectué sa 5000e heure de transport à l'appui de l'opération ATHENA, la contribution du Canada à la Force internationale d'assistance à la sécurité en Afghanistan. La Force aérienne appuie la campagne contre le terrorisme depuis 2001.*

Op UNISON – United States/États-Unis

September 9 *– The Air Force stepped up to help our American neighbours recover from the ravages of Hurricane Katrina last fall in a big way. The Air Force deployed various transport, tactical and maritime aircraft to support the overall CF contribution, which lasted approximately three weeks.*

Le 9 septembre *– L'automne dernier, la Force aérienne est venue prêter main-forte à nos voisins américains pour les aider à se remettre des ravages causés par l'ouragan Katrina. Elle a déployé divers aéronefs tactiques, maritimes et de transport pour appuyer la contribution globale des FC qui s'est échelonnée sur trois semaines environ.*

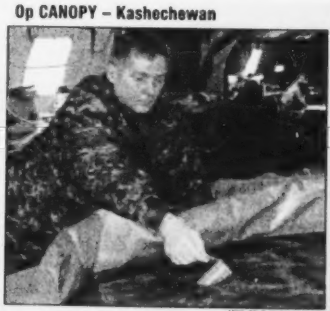
MCPL/PLC JOHN DEVITT

Op PLATEAU – Pakistan

October 18 *– The Air Force delivered the first humanitarian aid to the people of Pakistan following the devastating earthquake there in October. Before it airlifted Disaster Assistance Response Team personnel later in the month, and co-ordinated the movement of DART equipment, a CC-130 Hercules carrying relief supplies landed in Pakistan within days of the quake and handed them over to Zahid Hamid (beige vest and white shirt), the Minister of State for Defence of Pakistan, under the watchful eye of David Collins (dark suit), Canada's High Commissioner to Pakistan and LCol Geordie Elms, the Canadian Defence Advisor.*

Le 18 octobre *– La Force aérienne a distribué les premiers secours humanitaires aux habitants du Pakistan après le tremblement de terre dévastateur d'octobre dernier. Avant de transporter le personnel de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART) plus tard dans le mois et de coordonner le mouvement du matériel de la DART, un CC-130 Hercules transportant des approvisionnements de secours a atterri au Pakistan dans les jours qui ont suivi le séisme. Le chargement a été remis à M. Zahid Hamid (veste beige et chemise blanche), ministre d'État à la Défense du Pakistan, sous le regard attentif de M. David Collins (costume foncé), haut-commissaire du Canada au Pakistan, et le Lcol Geordie Elms, conseiller militaire canadien.*

Op CANOPY – Kashechewan



MCPL/PLC JOHN NICHOLSON

October 31 *– A CC-130 Hercules aircraft from 8 Wing Trenton delivered a water purification unit and its operating team, including Cpl Keith Villeneuve of 86 Airfield Support Unit, to the Kashechewan Reserve in northern Ontario after contaminated water was discovered. The detachment, comprising several Air Force personnel, produced enough potable water to meet the community's daily needs during the operation.*

Le 31 octobre *– Un avion CC-130 Hercules de la 8e Escadre Trenton a transporté un système de purification d'eau et l'équipe chargée de son fonctionnement, dont le Cpl Keith Villeneuve de la 86e Unité de soutien d'aérodrome, jusqu'à la réserve de Kashechewan, dans le nord de l'Ontario, après qu'on a découvert de l'eau contaminée. Le détachement, formé de plusieurs membres de la Force aérienne, a produit assez d'eau potable pour répondre aux besoins quotidiens de la collectivité durant l'opération et aussi pour constituer une réserve.*

Air Force Editor / Rédactrice de la Force aérienne • Holly Bridges, APR/ARP • (613) 945-7716 • Bridges.HM@forces.gc.ca

FORCE AÉRIENNE

2005: A year of many firsts for the Air Force

2005 has been an exceptionally busy and exciting year for the Canadian Air Force. In this special issue of The Maple Leaf, *we salute all members of the Air Force family, both military and civilian, on the ground and in the air, for another year of outstanding support to the Air Force and Canadian Forces' mission and offer these highlights of 2005.*

2005 : Une année de nombreuses premières pour la Force aérienne

L'année 2005 a été exceptionnellement chargée et excitante pour la Force aérienne du Canada. Dans ce numéro spécial de La Feuille d'érable, *nous rendons hommage à tous les membres de la famille de la Force aérienne, tant les militaires que les civils, à terre et dans les airs, pour une autre année d'appui remarquable dans le cadre de la mission de la Force aérienne et des FC. Nous vous offrons ces faits saillants de 2005.*

OPERATIONS/OPÉRATIONS

Training and deploying on operations is a fact of life in the more expeditionary Air Force of today, and 2005 was chalk full of exercises and deployments.

L'entraînement et les déploiements opérationnels sont un fait concret au sein de la Force aérienne plus expéditionnaire d'aujourd'hui.

L'année 2005 a en effet été remplie d'exercices et de déploiements.

Op STRUCTURE – South East Asia/Asie du Sud-Est

January 3 – Within seven days of the devastating tsunami that struck South East Asia, Air Force personnel across the country went above and beyond the call of duty to plan, build and assist Disaster Assistance Response Team personnel, equipment and humanitarian aid to victims of the tsunami.

Le 3 janvier – Dans les sept jours après le tsunami qui a dévasté l'Asie du Sud-Est, des membres de la Force aérienne de partout au pays ont fait plus que leur devoir pour planifier et aider le transport aérien du personnel, de l'équipement et des secours humanitaires de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe afin de venir en aide aux victimes.

Op ATHENA – South West Asia/Asie du Sud-Ouest

March 23 – A Canadian CC-130 Hercules, flying with the Theatre Support Element at Task Force Kabul, flew its 5,000th hour of airlift in support of Operation ATHENA, the Canadian commitment to the International Security Assistance Force in Afghanistan. The Air Force has been supporting the campaign against terrorism since 2001.

Le 23 mars – Un avion CC-130 Hercules canadien affecté à l'Élément de soutien du théâtre de la Force opérationnelle à Kaboul a effectué sa 5 000e heure de transport à l'appui de l'opération ATHENA, la contribution du Canada à la Force internationale d'assistance à la sécurité en Afghanistan. La Force aérienne appuie la campagne contre le terrorisme depuis 2001.

Op UNISON – United States/États-Unis

September 9 – The Air Force stepped up to help our American neighbours recover from the ravages of Hurricane Katrina and fall in a big way. The Air Force deployed various transport, tactical and maritime aircraft to support the overall CF contribution, which lasted approximately three weeks.

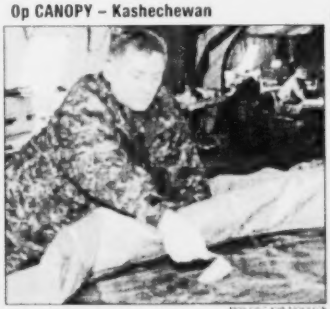
Le 9 septembre – L'automne dernier, la Force aérienne est venue prêter main-forte à nos voisins américains pour les aider à se remettre des ravages causés par l'ouragan Katrina. Elle a déployé divers aéronefs tactiques, maritimes et de transport pour appuyer la contribution globale des FC qui s'est échelonnée sur trois semaines environ.

Op PLATEAU – Pakistan

October 18 – The Air Force delivered the first humanitarian aid to the people of Pakistan during the devastating earthquake there in October. Before it settled Disaster Assistance Response Team personnel, clear to the mouth, and equipment, the movement of DART equipment, a CC-130 Hercules carrying relief supplies, and its aircrew, with over 30 kilograms of gear, marked them over to Zahid Hamid, Senior Minister of State for Defence of Pakistan, under the watchful eye of David Collins (dark suit), Canada's High Commissioner to Pakistan, and Lieutenant-Colonel Eric Gerode, the Canadian Defence Attaché.

Le 18 octobre – La Force aérienne a distribué les premiers secours humanitaires aux habitants du Pakistan après le tremblement de terre dévastateur d'octobre dernier. Avant de transporter le personnel de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART) plus tard dans le mois et de contrôler le mouvement du matériel de la DART, un CC-130 Hercules transportant des approvisionnements de secours à bord du Pakistan dans les jours qui ont suivi le séisme. Le chargement a été remis à M. Zahid Hamid (droite pâle) et chemise blanche), ministre d'État à la Défense du Pakistan, sous le regard attentif de M. David Collins (costume noir), haut-commissaire du Canada au Pakistan, et le Lcol Gerode Eric, conseiller militaire canadien.

Op CANOPY – Kashechewan



October 31 – A CC-130 Hercules aircraft from 8 Wing Trenton delivered a water purification unit and its operating team, including Cpl Keith Villeneuve of 8E Aerial Support Unit, to the Kashechewan Reserve in northern Ontario after contaminated water was discovered. The detachment, comprising several Air Force personnel, produced enough potable water to meet the community's daily needs during the operation.

Le 31 octobre – Un avion CC-130 Hercules de la 8e Escadre Trenton a transporté un système de purification d'eau et l'équipe chargée de son fonctionnement, dont le Cpl Keith Villeneuve de la 8E Unité de soutien aérospatiale, jusqu'à la réserve de Kashechewan, dans le nord de l'Ontario, après qu'on a découvert de l'eau contaminée. Le détachement, formé de plusieurs membres de la Force aérienne, a produit assez d'eau potable pour répondre aux besoins quotidiens de la collectivité durant l'opération et aussi pour constituer une réserve.

EQUIPMENT/ÉQUIPEMENT

There was some outstanding news for the Air Force in 2005, including the announcement of new equipment and upgrades to existing kit.

Les nouvelles ont été excellentes pour la Force aérienne en 2005, notamment l'annonce de nouveau matériel et de mises à niveau de l'équipement actuel.

February 18 – *The second phase of the CF-18 Modernization Project kicked off at a special ceremony in Ottawa marking the next step in the $2.1 billion modernization upgrade of the Canadian fighter jet. The fighter jets will be equipped with a secure data and communications link that allows CF-18 crews to stay in constant contact with other jets, ground stations, and airborne warning and control systems (AWACS) to maintain awareness in their constantly evolving environment. New state-of-the-art colour display panels will provide pilots with improved access to flight data and communications. Their helmets will feature new visors that display readings from the instrument panel, so that pilots can maintain visual contact with a target and not look down. The aircraft will also be outfitted with a new missile countermeasures chaff/flare dispenser.*

Le 18 février 2005 – *La deuxième phase du Projet de modernisation des CF-18 a été lancée lors d'une cérémonie spéciale à Ottawa. Il s'agit de l'étape suivante du projet de 2,1 milliards de dollars visant à améliorer l'avion de combat à réaction canadien. Les CF-18 seront équipés d'un système protégé de liaison des données et de communications permettant à leurs équipages de demeurer en contact permanent avec d'autres avions à réaction, des stations au sol ainsi que des systèmes de surveillance et d'alerte aéroportés (AWACS) afin d'être toujours conscients de l'environnement en constante évolution. Grâce à de nouveaux tableaux d'affichage couleur à la fine pointe de la technologie, les pilotes auront un meilleur accès aux données de vol et aux communications. Leurs casques seront dotés d'une visière qui affiche les lectures du tableau de bord afin qu'ils puissent maintenir un contact visuel avec une cible sans baisser les yeux. L'aéronef sera aussi équipé d'un nouveau dispositif d'autodéfense contre les missiles à éjection de paillettes ou leurres.*

PHOTO ADRIAN LEATHERLEY

November 22 – *A process to acquire at least 16 new aircraft, valued at between $4-5 billion, including a 20-year in-service support contract, commenced as part of the Tactical Airlift Project. The new aircraft will replace the older model CC-130 Hercules that have been in service (as seen here in 1964) since the early 1960s.*

Le 22 novembre – *Un processus visant à acheter au moins 16 nouveaux aéronefs évalués entre 4 et 5 milliards de dollars, y compris un contrat de soutien en service d'une durée de 20 ans, a été amorcé dans le cadre du Projet d'acquisition d'aéronefs de transport tactique. Les nouveaux appareils remplaceront l'ancien CC-130 Hercules qui est en service (comme on le voit ici en 1964) depuis le début des années 1960.*

SGT MARK KITCH

July 12 – *The first CP-140 Aurora modernized with new electro optics and infrared sensors rejoined the fleet at 14 Wing Greenwood after successful integration of this leading edge surveillance technology.*

Le 12 juillet – *Le premier CP-140 Aurora à avoir été modernisé avec de nouveaux détecteurs électro-optiques et infrarouges a rejoint la flotte de la 14e Escadre Greenwood, suite à l'intégration réussie de cette nouvelle technologie de surveillance de pointe.*

PEOPLE/LES GENS

In the most recent issue of his newsletter to Air Force stakeholders, Crew Brief, the Chief of the Air Staff, LGen Steve Lucas, said "the Air Force is blessed with some of the most dedicated and highly skilled Canadians in its ranks." Here are just a few of those individuals as we look back over their accomplishments in 2005.

Dans le plus récent numéro de son bulletin destiné aux intervenants de la Force aérienne, Comment'Air, le chef d'état-major de la Force aérienne, le Lgén Steve Lucas, a indiqué que « la Force aérienne a la chance de compter dans ses rangs certains des Canadiens les plus dévoués et les plus compétents. » Voici ce que quelques-uns d'entre eux ont accompli en 2005.

DND/MDN

The Air Force Association of Canada handed out its annual awards in October in Red Deer, Alberta. The awards recognize the "best of the best" in the Air Force. Sgt Deborah Hillier, an aerospace control operator, was named Air Person of the Year for her extraordinary efforts in ensuring the Dispatch Centre supports Wing operations.

L'Association de la Force aérienne du Canada a remis ses récompenses annuelles en octobre, à Red Deer, en Alberta. Ces récompenses servent à reconnaître l'elite de la Force aérienne. Le Sgt Deborah Hillier, une opératrice – contrôle aérospatial, a été nommée Personnalité de l'année de la Force aérienne pour les efforts remarquables qu'elle a déployés en veillant à ce que le centre de régulation des vols appuie les opérations de l'Escadre.

Her Majesty Queen Elizabeth II presented Canadian Air Force member Maj Ghislain Sauvé, base construction engineering officer at CFB Borden, with the Most Excellent Order of the British Empire (MBE) on November 2. Britain gave the rare honour to Maj Sauvé for his engineering expertise while on exchange with British forces in Jordan, Kuwait, Iraq and Afghanistan.

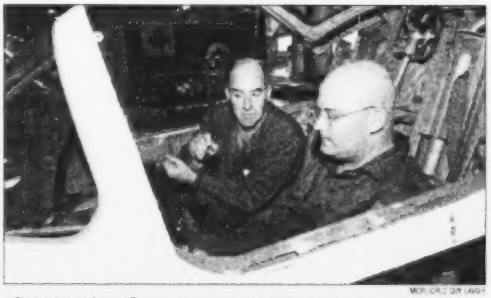
Le 2 novembre, Sa Majesté la reine Elizabeth II a remis le titre de Membre de l'Ordre de l'Empire britannique au Maj Ghislain Sauvé, membre de la Force aérienne du Canada et officier du génie construction de la BFC Borden. La Grande-Bretagne a décerné au Maj Sauvé cette distinction rarement attribuée, pour l'expertise technique qu'il a manifestée lors d'un échange avec les Forces britanniques en Jordanie, au Koweït, en Iraq et en Afghanistan.

DND/MDN

Maj Maryse Carmichael, the first female Snowbird in Canada, now posted to 3 Wing Bagotville, was named one of the top 100 Most Powerful Women in Canada in the category of Trailblazer by the Women's Executive Network. An independent advisory board selected the winners in seven categories: Corporate Executives, Entrepreneurs, Public Sector Leaders, Trailblazers, Champions, Professionals and new this year, Future Leaders.

Le Maj Maryse Carmichael, la première femme pilote des Snowbirds au Canada, maintenant affectée à la 3e Escadre Bagotville, a été nommée l'une des 100 femmes les plus puissantes du Canada par le Women's Executive Network, dans la catégorie des pionnières. Un conseil consultatif indépendant a sélectionné les lauréates dans sept catégories, soit cadres d'entreprise, entrepreneuses, chefs dans le secteur public, pionnières, championnes, professionnelles et enfin, futures chefs, la nouvelle catégorie de cette année.

DND/MDN



MCpl Eric Lemay

The first Aviation Systems Technicians to complete what has been dubbed the "new generation aircraft technician" course at the Canadian Forces School of Aerospace Technology and Engineering are now out of school and on the job. The new approach to training will result in a higher ratio of personnel being available at any given time to support the increasing operational tempo of our modern Air Force. Here, top student of the new AVN Tech course, Cpl Brian Edmond (right), gets a few pointers from instructor MCpl Brendan Tanney inside the cockpit of a CT-114 Tutor aircraft.

Les premiers technicien en systèmes aéronautiques à avoir suivi ce que l'on qualifie de cours de « technicien d'aéronefs de la nouvelle génération » à l'École de technologie et du génie aérospatial des Forces canadiennes sont maintenant diplômés et au travail. Grâce à la nouvelle approche adoptée à l'égard de l'instruction, il y aura un taux plus élevé de personnel disponible en tout temps pour appuyer le rythme opérationnel croissant de la Force aérienne d'aujourd'hui. Ici, l'un des meilleurs stagiaires du cours de technicien d'aéronefs, le Cpl Brian Edmond (à droite) reçoit quelques conseils de l'instructeur, le Cpltc Brendan Tanney, à l'intérieur du poste de pilotage d'un aéronef CT-114 Tutor.

Cpl Mike Leblanc

The Air Force Association of Canada named Sgt Claude Dasylva, a loadmaster with 435 Squadron Winnipeg, and a full-time civilian police officer, Air Reservist of the Year for his enthusiasm, reliability and deportment.

L'Association de la Force aérienne du Canada a nommé le Sgt Claude Dasylva, armurier du 435e Escadron, à Winnipeg, et policier civil à temps plein, Réserviste de l'année de la Force aérienne, pour son enthousiasme, sa fiabilité et sa conduite.

MCpl Eric Lemay

Governor General Michaëlle Jean presented two Air Force search and rescue technicians from 9 Wing Gander with the Star of Courage in December at Rideau Hall. The two were recognized for risking their lives to save four fishermen whose fishing vessel capsized off Newfoundland last year. Earlier, fellow crewmembers from 103 Squadron received a Chief of the Defence Staff commendation for their role in the rescue.

En décembre, à Ottawa, la gouverneure générale Michaëlle Jean a remis l'Étoile du courage à deux techniciens en recherche et sauvetage de la Force aérienne appartenant à la 9e Escadre Gander. Les deux techniciens ont obtenu cette marque de reconnaissance pour avoir risqué leur vie afin de sauver deux pêcheurs dont le navire avait chaviré au large de Terre-Neuve l'an dernier. Plus tôt dans l'année, d'autres membres d'équipage venant du 103e Escadron ont reçu une mention élogieuse du chef d'état-major de la Défense pour le rôle qu'ils ont joué au cours de ce sauvetage.

PEOPLE/LES GENS

In the most recent issue of his newsletter to Air Force stakeholders, Crew Brief, the Chief of the Air Staff, LGen Steve Lucas, said "the Air Force is blessed with some of the most dedicated and highly skilled Canadians in its ranks." Here are just a few of those individuals as we look back over their accomplishments in 2005.

Dans le plus récent numéro de son bulletin destiné aux intervenants de la Force aérienne, Comment'Air, le chef d'état-major de la Force aérienne, le Lgén Steve Lucas, a indiqué que « la Force aérienne a la chance de compter dans ses rangs certains des Canadiens les plus dévoués et les plus compétents. » Voici ce que quelques-uns d'entre eux ont accompli en 2005.

The Air Force Association of Canada handed out its annual awards in October in Red Deer, Alberta. The awards recognize the "best of the best" in the Air Force. Sgt Deborah Hillier, an aerospace control operator, was named Air Person of the Year for her extraordinary efforts in ensuring the Deception Centre supports Wing operations.

L'Association de la Force aérienne du Canada a remis ses récompenses annuelles en octobre, à Red Deer, en Alberta. Ces récompenses servent à reconnaître l'élite de la force aérienne. Le Sgt Deborah Hillier, une opératrice – contrôle aérospatial, a été nommée Personnalité de l'année de la Force aérienne pour les efforts remarquables qu'elle a déployés en veillant à ce que le centre de tromperie du Wing soutienne les opérations de l'escadre.

Her Majesty Queen Elizabeth II presented Canadian Air Force member Maj Ghislain Sauvé, base construction engineering officer at CFB Borden, with the Most Excellent Order of the British Empire (MBE) on November 2. Britain gave the rare honour to Maj Sauvé for his engineering expertise while on exchange with British forces in Jordan, Kuwait, Iraq and Afghanistan.

Le 2 novembre, Sa Majesté la reine Elizabeth II a remis le titre de Membre de l'Ordre de l'Empire britannique au Maj Ghislain Sauvé, membre de la Force aérienne du Canada et officier du génie construction de la BFC Borden. La Grande-Bretagne a décerné au Maj Sauvé cette distinction rarement attribuée, pour l'expertise technique dont il a manifestée lors d'un échange avec les Forces britanniques en Jordanie, au Koweït, en Irak et en Afghanistan.

Maj Maryse Carmichael, the first female Snowbird in Canada, now posted to 3 Wing Bagotville, was named one of the top 100 Most Powerful Women in Canada in the category of Trailblazer by the Women's Executive Network. An independent advisory board selected the winners in seven categories: Corporate Executives, Entrepreneurs, Public Sector Leaders, Trailblazers, Champions, Professionals and Rising Stars: Future Leaders.

Le Maj Maryse Carmichael, la première femme pilote des Snowbirds au Canada, maintenant affectée à la 3e Escadre Bagotville, a été nommée l'une des 100 femmes les plus puissantes du Canada par le Women's Executive Network, dans la catégorie des visionnaires. Un conseil consultatif indépendant a sélectionné les lauréates dans sept catégories : les cadres d'entreprises, les entrepreneuses, chefs dans le secteur public, visionnaires, championnes, professionnelles et jeunes futures leaders. La nouvelle catégorie de cette année.

The Air Force Association of Canada named Sgt Claude Daviault, a loadmaster with 435 Squadron in Winnipeg, and a full-time civilian police officer, Air Reservist of the Year for his enthusiasm, results and commitment.

L'Association de la Force aérienne du Canada a nommé le Sgt Claude Daviault, membre du 435e Escadron, à Winnipeg, et policier civil à temps plein, Réserviste du Calibre de la Force aérienne, pour son enthousiasme, ses résultats et sa conduite.

Governor General Michaëlle Jean presented two Air Force search and rescue technicians from 8 Wing Gander with the Star of Courage in December at Rideau Hall. The two were recognized for risking their lives to save four fishermen whose fishing vessel capsized off Newfoundland last year. Earlier, fellow crewmembers from 103 Squadron received a Chief of the Defence Staff commendation for their role in the rescue.

En décembre, à Ottawa, la gouverneure générale Michaëlle Jean a remis l'Étoile du courage à deux techniciens en opérations et sauvetage de la Force aérienne appartenant à la 8e Escadre Gander. Les deux techniciens ont obtenu cette marque de reconnaissance pour avoir risqué leur vie afin de sauver deux pêcheurs dont le bateau avait chaviré au large de Terre-Neuve l'an dernier. Plus tôt dans l'année, d'autres membres d'équipage venant du 103e Escadre ont reçu une mention du chef d'état-major de la Défense pour le rôle qu'ils ont joué au cours de ce sauvetage.

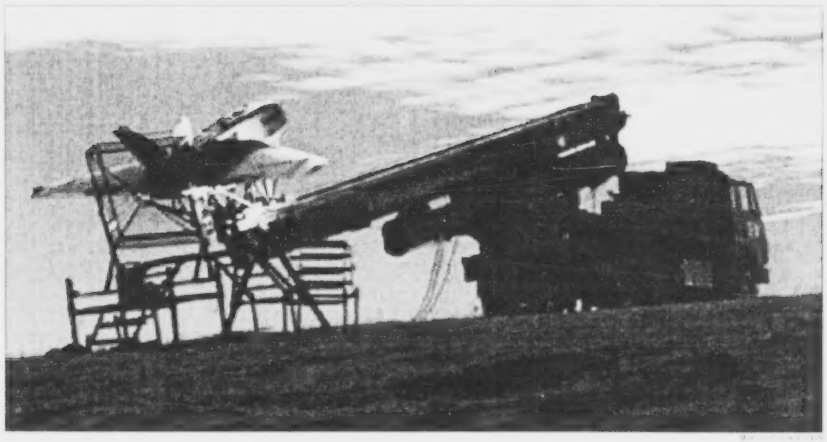
The first Aviation Systems Technician to complete what has been dubbed the "new generation aircraft" technician course at the Canadian Forces School of Aerospace Technology and Engineering (the "old" school) and on the job. The new approach to training will result in a higher rate of personnel being qualified. It also opens more to support the increasingly operational needs of our modern Air Force. Here, top student at the new ATA Tech course, Sgt Brian Edmond, right, gets a few pointers from instructor, MCpl Brendan Tanney, inside the cockpit of a CT-114 Tutor aircraft.

Les premiers techniciens en systèmes aéronautiques à avoir suivi ce que l'on qualifie de cours de « technicien d'aéronefs de la nouvelle génération » à l'École de technologie et du génie aérospatial des Forces canadiennes sont maintenant qualifiés et au travail. Grâce à la nouvelle approche adoptée à l'égard de l'instruction, il y aura un taux plus élevé de personnel disponible en tout temps pour soutenir le rythme opérationnel croissant de la Force aérienne d'aujourd'hui. Ici, l'un des meilleurs stagiaires du cours de technicien d'aéronefs, le Cpl Brian Edmond, à droite, reçoit quelques conseils de l'instructeur, le Cplc Brendan Tanney, à l'intérieur du poste de pilotage d'un aéronef CT-114 Tutor.

AIR FORCE TRANSFORMATION DE LA FORCE AÉRIENNE

2005 was a landmark year for the Air Force and the CF. There was the release of the Defence Policy Statement, the announcement of $12.8 billion in new funding to the defence budget over the next five years, the launch of both Air Force and CF Transformation, and as previously mentioned, the promise of new kit on the horizon. All of these pieces when added together point to a transformed CF, capable of delivering on the mission as never before. Here are but a few examples of Air Force transformation at work.

L'an 2005 a été décisif pour la Force aérienne et les FC. Il y a eu la publication de l'Énoncé de la politique de défense, l'annonce de l'affectation de 12,8 milliards de dollars supplémentaires au budget de la Défense au cours des cinq prochaines années, le lancement de la transformation de la Force aérienne et des FC, et, tel que mentionné plus haut, la promesse de nouveaux équipements à l'horizon. La combinaison de tous ces éléments nous permettra de transformer les FC en une organisation plus capable que jamais de remplir sa mission. Voici quelques exemples d'initiatives de transformation de la Force aérienne.



For more on these and other stories, visit the Air Force Web site at www.airforce.forces.gc.ca. This site is updated daily with features and news of Air Force operations, equipment, people and other issues that affect the Air Force.

Pour de plus amples renseignements sur ces initiatives et d'autres du même genre, consultez le site Web de la Force aérienne (www.forceaerienne.forces.gc.ca). Ce site est mis à jour quotidiennement, et il porte sur les opérations, l'équipement et le personnel de la Force aérienne, ainsi que sur d'autres questions qui touchent la Force aérienne.

Content of these pages is the responsibility of Air Force Public Affairs. Les Affaires publiques de la Force aérienne sont responsables du contenu de ces pages.

AIR FORCE TRANSFORMATION DE LA FORCE AÉRIENNE

2005 was a landmark year for the Air Force and the CF. There was the release of the Defence Policy Statement, *the announcement of $12.8 billion in new funding to the defence budget over the next five years, the launch of both Air Force and CF Transformation, and as previously mentioned, the promise of new kit on the horizon. All of these pieces when added together point to a transformed CF, capable of delivering on the mission as never before. Here are but a few examples of Air Force transformation at work.*

L'an 2005 a été décisif pour la Force aérienne et les FC. Il y a eu la publication de l'Énoncé de la politique de défense, *l'annonce de l'affectation de 12,8 milliards de dollars supplémentaires au budget de la Défense au cours des cinq prochaines années, le lancement de la transformation de la Force aérienne et des FC, et, tel que mentionné plus haut, la promesse de nouveaux équipements à l'horizon. La combinaison de tous ces éléments nous permettra de transformer les FC en une organisation plus capable que jamais de remplir sa mission. Voici quelques exemples d'initiatives de transformation de la Force aérienne.*

CPL IVAN AMADOR NAVA

LCol Mike Hood, former commanding officer of 429 Squadron, 8 Wing Trenton, salutes in preparation for his squadron's closeout ceremony this past summer. Fighter, Transport and Maritime Patrol squadrons were consolidated at 3 Wing Bagotville, 8 Wing Trenton and 14 Wing Greenwood in the first visible step in the transformation of the Air Force. 433 Squadron, 429 Squadron and 415 Squadron have merged with 425, 436 and 405 Squadrons at Bagotville, Trenton and Greenwood respectively. This consolidation resulted in more robust squadrons and provided necessary people to create the CF Aerospace Warfare Centre.

Le Lcol Mike Hood, ancien commandant du 429e Escadron de la 8e Escadre Trenton, fait un salut militaire en préparation de la cérémonie de dissolution de son escadron, l'été dernier. Dans le cadre de la première étape visible de la transformation de la Force aérienne, des escadrons de chasse, de transport et de patrouille maritime ont été consolidés au sein de la 3e Escadre Bagotville, de la 8e Escadre Trenton et de la 14e Escadre Greenwood. Les 433e, 429e et 415e Escadrons ont été fusionnés avec les 425e, 436e et 405e Escadrons, à Bagotville, Trenton et Greenwood respectivement. Ce regroupement a eu pour résultat des escadrons plus robustes, et il a permis de libérer le personnel requis pour créer le Centre de guerre aérospatiale des FC.

CPL SIMON DESJARDINS

A new centre of excellence, which will transform the way air power is used in a more integrated CF, officially opened its doors in Trenton in October. The Canadian Forces Aerospace Warfare Centre, a think tank of sorts, will be the engine of change for the Air Force. Commanding Officer, Col Jim Cottingham, (centre), Deputy Commanding Officer, LCol Bob Blair (right) and senior non-commissioned member, Sgt Ruth Wilson, after the opening ceremonies in Trenton.

Un nouveau centre d'excellence, qui transformera la façon dont la puissance aérienne est utilisée dans des FC mieux intégrées, a ouvert officiellement ses portes à Trenton en octobre. Le Centre de guerre aérospatiale des FC, qui est une sorte de cellule de réflexion, sera l'agent du changement dans la Force aérienne. Sur cette photo, on aperçoit le commandant du nouveau centre, le Col Jim Cottingham (au centre), le commandant adjoint, le Lcol Bob Blair (à droite) et un militaire du rang supérieur, le Sgt Ruth Wilson, après la cérémonie d'ouverture à Trenton.

MCPL CPT CHRIS CRON

The Air Force has stepped up its involvement in what is perhaps the most visible sign of capability transformation across the CF – uninhabited aerial vehicles (UAV). A new 60-person Tactical UAV Flight formed of personnel from 408 Tactical Helicopter Squadron from Edmonton and 3e Régiment d'artillerie légère du Canada (5 RALC) from CFB Valcartier, conducted trials of Tactical UAVs last October in Wainwright, in preparation for their operational employment. The Air Force has also created a new section within the Directorate of Air Requirements to identify future UAV requirements of the CF.

La Force aérienne a accru sa participation à ce qui est peut-être l'initiative la plus visible de transformation des capacités dans les FC – l'utilisation de véhicules aériens sans pilote (UAV). Une nouvelle escadrille d'UAV tactiques de 60 personnes, formée de militaires du 408e Escadron tactique d'hélicoptères, à Edmonton, et du 3e Régiment d'artillerie légère du Canada (5 RALC), à la BFC Valcartier, a effectué des essais avec des UAV tactiques en octobre dernier, à Wainwright, en préparation de leur mise en service en milieu opérationnel. La Force aérienne a également créé une nouvelle section, au sein de la Direction des besoins en ressources aériennes, pour déterminer les besoins futurs en UAV des FC.

For more on these and other stories, visit the Air Force Web site at www.airforce.forces.gc.ca. This site is updated daily with features and news of Air Force operations, equipment, people and other issues that affect the Air Force.

Pour de plus amples renseignements sur ces initiatives et d'autres du même genre, consultez le site Web de la Force aérienne (www.forceaerienne.forces.gc.ca). Ce site est mis à jour quotidiennement, et il porte sur les opérations, l'équipement et le personnel de la Force aérienne, ainsi que sur d'autres questions qui touchent la Force aérienne.

MARINE

Opération ALTAIR

Du 10 avril, au moment où le navire a quitté le port d'Esquimalt, jusqu'au 19 octobre, lorsqu'il y est revenu, le NCSM *Winnipeg* faisait partie de la contribution du Canada à la campagne de lutte contre le terrorisme menée par les États-Unis dans la région du golfe Arabo-Persique.

L'équipage du NCSM *Winnipeg* a travaillé en collaboration avec la 5e flotte des États-Unis, effectuant des patrouilles de surveillance et des opérations d'interdiction maritime afin d'assurer la sécurité de la région.

Lors du trajet qui l'a mené au Golfe et qui l'a ramené au pays, l'équipage d'environ 225 militaires et le détachement d'hélicoptère CH-124 Sea King a visité des ports en Inde, à Singapour, en Australie, en Nouvelle-Zélande, à Fidji et à Hawaï.

Le déploiement a duré longtemps et les membres de l'équipage avaient le mal du pays, mais beaucoup ont expliqué que c'était le moral qui régnait à bord du NCSM *Winnipeg* qui les unissait et qui avait fait en sorte que tout était allé sur des roulettes.

Le dernier message à propos de l'Op ALTAIR sur le site Web du NCSM *Winnipeg* comportait la phrase suivante : « Nous restons, comme toujours, "Un par la force de tous" ».

SGT ALAN MARTINEAU

Dans cette saisie d'image vidéo, des membres de l'Équipe d'arraisonnement du NCSM Winnipeg, à bord d'une embarcation pneumatique à coque rigide, agrippent l'échelle de corde du navire, de retour après avoir prêté main-forte durant la nuit au bateau Al Bella, dans le golfe d'Oman. Le bateau et son équipage de cinq hommes étaient à la dérive depuis cinq jours sans courant, sans nourriture ni eau lorsqu'ils ont été rescapés par la frégate canadienne.

Le navire participait à l'opération ALTAIR, la contribution maritime canadienne à la campagne de coalition contre le terrorisme dirigée par les États-Unis, soit l'Op ENDURING FREEDOM. Le NCSM Winnipeg a été envoyé en déploiement dans la région du golfe Arabo-Persique d'avril à octobre, et il a évolué avec la 5e Flotte de la Marine américaine. Avec son équipage de 240 officiers et marins et son détachement d'hélicoptère CH-124 Sea King, le NCSM Winnipeg a effectué des patrouilles de surveillance et des opérations d'interdiction maritime dans le but de contrôler les activités maritimes dans la région.

In this video captured image, members of HMCS Winnipeg's Naval Boarding Party in a rigid hull inflatable boat, reach for the ship's rope ladder after returning from the stricken vessel Al Bella, during a night boarding operation in the Gulf of Oman. The vessel and five-man crew had been adrift for five days without power, food, or water before being rescued by the Canadian frigate.

The ship was part of Op ALTAIR, Canada's maritime contribution to the US-led coalition campaign against terrorism mission known as Op ENDURING FREEDOM. HMCS Winnipeg was deployed from April until October to the Persian (Arabian) Gulf region, operating with the 5th Fleet of the United States Navy. Her crew of 240 officers and sailors, and her CH-124 Sea King helicopter detachment, conducted surveillance patrols and maritime interdiction operations to control sea-based activity in the region.

SGT FRANK ROY

Le Mat 1 Jay Driver, de Greenwood (N.-É.), membre de l'Équipe d'arraisonnement du NCSM Winnipeg, salue l'équipage d'un chalut de pêche après avoir terminé les opérations d'arraisonnement dans le golfe d'Oman.

LS Jay Driver from Greenwood, N.S., a member of HMCS Winnipeg's Naval Boarding Party, waves to the crew of a fishing dhow after completing boarding operations in the Gulf of Oman.

Operation ALTAIR

From April 10, when the frigate pulled out of Esquimalt Harbour, to October 19 when she sailed back in, HMCS *Winnipeg* served as Canada's contribution to the US-led campaign against terrorism in the Persian (Arabian) Gulf region.

Winnipeg worked with the 5th fleet of the US, conducting surveillance patrols and maritime interdiction operations to ensure safety in the region.

The crew of approximately 225 and the CH-124 Sea King helicopter detachment made port visits to India, Singapore, Australia, New Zealand, Fiji and Hawaii, on the way to and from the Gulf.

The deployment was long and the crew missed home, but many said morale onboard *Winnipeg* was the glue that kept things together and running smoothly.

The last Op ALTAIR posting on *Winnipeg*'s Web site reads, "We remain, as always, 'One, with the strength of many'."

Des marins lestent. Un mot m'entraine un être cher avant de quitter la jetée et de s'embarquer sur le navire qui sera son chez-lui pendant six mois.

Spending last moments together. A sailor hugs a loved one before stepping off the jetty and onto the ship she would call home for six months.

CPL JOSEPH MORIN

Content of these pages is the responsibility of Navy Public Affairs. Les Affaires publiques de la Marine sont responsables du contenu de ces pages.

NAVY

Operation UNISON

Hurricane Katrina was one of the most powerful storms to hit the US. It left millions homeless and thousands dead.

While many of us were enjoying the end of summer over the Labour Day weekend, crew of HMC Ships *Toronto*, *Ville de Québec* and *Athabaskan*, fleet divers and other CF personnel headed south to help in the cleanup and recovery efforts of Mississippi, Louisiana and Alabama.

Operation UNISON was well received by our southern neighbours. Letters of appreciation and thanks poured in.

"The CF contribution during Op UNISON highlighted our ties with the Americans and was a modest contribution in a time of great need," said Lieutenant(Navy) Kris Phillips.

Opération UNISON

L'ouragan Katrina a été l'une des tempêtes les plus puissantes à sévir aux États-Unis. Des millions de personnes se sont retrouvées sans abri et des milliers de personnes ont perdu la vie.

Alors que beaucoup d'entre nous goûtions aux plaisirs de fin d'été durant la longue fin de semaine de la fête du Travail, les équipages des NCSM *Toronto*, *Ville de Québec* et *Athabaskan*, des plongeurs de la flotte ainsi que d'autres militaires ont mis le cap vers le sud pour participer aux efforts de nettoyage et de récupération au Mississippi, en Louisiane et en Alabama.

L'opération UNISON a été bien accueillie par nos voisins américains. Les lettres de gratitude et de remerciement ont foisonné.

« La participation des FC à l'Op UNISON a mis en valeur nos liens avec les Américains et a été une contribution modeste durant cette période très difficile », a déclaré le Lieutenant de vaisseau Kris Phillips.

MCPL(R) COLIN KELLEY

Cpl Mark Morrison, a combat diver from CFB Gagetown, N.B., dives in the warm waters of Bayou Caddy, Mississippi. Cpl Morrison was inspecting a sunken boat in the bayou and deciding on the equipment needed to raise the navigational hazard out of the waterway. Despite the warm water and over 35° air temperature, he needed a full rubber dry suit to protect him from the contaminated water following Hurricane Katrina. HMC Ships Toronto, Athabaskan and Ville de Quebec, deployed to the southern US after Hurricane Katrina left over a thousand dead and over a million homeless.

Le Cpl Mark Morrison, plongeur de combat de la BFC Gagetown (N.-B.) plonge dans les eaux chaudes du bayou Caddy, au Mississippi. Le Cpl Morrison a plongé pour inspecter l'épave d'un bateau qui se trouve dans le bayou et pour prendre une décision concernant l'équipement dont il faut se servir pour retirer cet obstacle à la navigation du cours d'eau. Même si l'eau était chaude et que la température était supérieure à 35° C, le port de la combinaison complète de plongeur était nécessaire pour le protéger contre l'eau qui a été contaminée à la suite du passage de l'ouragan Katrina. Les NCSM Toronto, Athabaskan et Ville de Québec ont été déployés dans le sud des États-Unis après que l'ouragan Katrina ait fait plus d'un millier de morts et laissé plus d'un million de personnes sans domicile.

MS Chris Belanger, a clearance diver from Fleet Diving Unit Atlantic (FDUA) jumps into the murky water of Bayou la Batre, while tended on a line held by LS Paul Trimble of Fleet Diving Unit Pacific (FDUP). MS Bélanger conducted an inspection of an overturned shrimp boat in order to decide the best way to bring the boat to the surface in order to help clear a critical local shipping channel.

MCPL(R) COLIN KELLEY

Le Matc Chris Bélanger, un plongeur-démineur de l'Unité de plongée de la Flotte (Atlantique) saute dans l'eau trouble de Bayou la Batre, accroché à une ligne tenue par le Mat 1 Paul Trimble de l'Unité de plongée de la Flotte (Pacifique). Le Matc Bélanger a inspecté un crevettier renversé afin d'établir la meilleure façon de le ramener à la surface et de dégager un canal de navigation local essentiel.

MCPL(R) COLIN KELLEY

Members of the public get many chances to tour HMCS Toronto on her Great Lakes deployment tour this summer. These lucky visitors got to test their sea legs during a steering demonstration.

Le grand public a eu beaucoup de chance de visiter le NCSM Toronto lors de son déploiement dans les Grands Lacs cet été. Les visiteurs ont pu vérifier s'ils ont le pied marin lors d'une démonstration de la conduite.

HMCS *Toronto* Great Lakes Tour

Starting July 4, HMCS *Toronto* left Halifax for an intensive six-week tour of the Great Lakes Region. The ship's goal was to revitalize *Toronto*'s ties with her namesake city. She also strengthened and began new ties with cities on the Great Lakes in Canada and the US. *Toronto* made port visits to several cities along the Southern Ontario coastline and in the Northern US, including Montreal, Cleveland, Windsor, Ont., Goderich, Ontario, Chicago, Hamilton, and lastly Kingston, Ont.

The frigate set records, including the first-ever deployment of one of Canada's Halifax-class frigates to such far-inland waters, travelling through the Welland Canal to Lake Erie, continuing through the Detroit River to Lake Huron and Westward as far as Chicago, located in Lake Michigan.

Tournée des Grands Lacs du NCSM *Toronto*

Le 4 juillet, le NCSM *Toronto* a quitté Halifax pour entreprendre une visite intensive de six semaines de la région des Grands Lacs. L'objectif de l'équipage du navire était de renouer les liens avec sa ville éponyme. On a également réussi à renforcer les liens existants de même qu'à en créer de nouveaux avec des villes en bordure des Grands Lacs, au Canada et aux États-Unis. Le navire a fait escale dans plusieurs ports du sud de l'Ontario et du nord des États-Unis, dont Montréal, Cleveland, Windsor (Ont.), Goderich (Ont.), Chicago, Hamilton, et, enfin, Kingston (Ont.).

La frégate a aussi fracassé des records. Par exemple, c'était la première fois qu'une frégate canadienne de classe Halifax se rendait aussi loin à l'intérieur du continent, passant par le canal de Welland jusqu'au lac Erie, en continuant par la rivière Detroit jusqu'au lac Huron, puis vers l'ouest, jusqu'à Chicago, sur le lac Michigan.

MARINE

SGT PETER BLOMMAERT

HMCS Huron was paid off March 31 at CFB Esquimalt by her former shipmates after 32 years of service to Canada. She was one of four original Tribal class destroyers. She had remained in Esquimalt since October 2000, when personnel shortages made it impossible for the ship to be properly crewed.

Les anciens membres d'équipage du NCSM Huron ont dit adieu à leur navire le 31 mars à la BFC Esquimalt, après 32 ans de service pour le Canada. Ce navire est l'un des quatre destroyers de classe Tribal ayant toujours sa configuration originale. Le navire est demeuré à Esquimalt depuis octobre 2000, car la pénurie de personnel ne permettait pas de mettre sur pied l'équipage voulu.

Standing NATO Response Force Maritime Group 1

This year saw two Canadian ships circulating Europe as part of NATO's Standing Response Force Maritime Group 1. From January 13 to July 10, HMCS *Montréal* was Canada's contribution to the Group, which usually consists of six to 10 frigates from Canada, Germany, the Netherlands, and the US.

HMCS *Halifax* set sail for her turn on August 22 to return December 19.

On deployment, ships participate in international exercises and port visits.

Montréal got to participate in the International Fleet Review by the Queen commemorating the 200th anniversary of the Battle of Trafalgar.

"The most amazing thing was the intricate level of organization that went into getting all these ships and their crews in such a tight area," wrote the ship's Unit Information Officer. "I have never seen so many different types of ships or flags other than in a book."

1er Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN

Cette année, deux navires canadiens ont circulé dans les eaux européennes avec le 1er Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN. Du 13 janvier au 10 juillet, le NCSM *Montréal* représentait la contribution du Canada au Groupe, lequel se compose habituellement de six à dix frégates du Canada, de l'Allemagne, des Pays-Bas et des États-Unis.

Le NCSM *Halifax* a pris la relève du 22 août au 19 décembre.

Lors du déploiement, les navires prennent part à des exercices internationaux et visitent des ports.

À l'occasion du bicentenaire de la bataille de Trafalgar, le NCSM *Montréal* a participé à la revue internationale de la flotte par la Reine.

« Le plus incroyable était le niveau d'organisation complexe nécessaire pour que tous les navires et les équipages puissent s'insérer dans une zone aussi restreinte », a indiqué l'officier d'information de l'unité. « Je n'ai jamais vu autant de types de navires ni de drapeaux sauf dans des livres. »

La bataille de l'Atlantique, 60 ans plus tard

Lors de la bataille de l'Atlantique durant la Deuxième Guerre mondiale, la Marine canadienne a réussi à se démarquer et à montrer qu'elle était parmi les plus fortes. En effet, à la fin de la guerre, elle était la troisième au monde en importance, et ce, malgré le fait qu'elle ait perdu 24 navires de guerre pendant le conflit.

Les navires canadiens ont tenté de maintenir ouvertes les voies de navigation afin que les navires nord-américains puissent livrer des fournitures (comme de la nourriture) aux forces alliées en Europe.

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, la Marine royale canadienne et la marine marchande ont effectué près de 26 000 traversées, transportant plus de 181 millions de tonnes de fournitures en Grande-Bretagne.

Les difficultés surmontées par la Marine canadienne pour maintenir les voies d'approvisionnement se sont avérées cruciales pour la victoire des forces alliées.

Battle of Atlantic, 60 years later

During the Battle of Atlantic in the Second World War, the Canadian Navy stepped up to prove herself as one of the strongest. Indeed, at the end of the war she was the third-largest in the world. On the way, however, she lost 24 warships to the deep blue sea.

Canadian ships tried to maintain shipping routes so North American ships could deliver supplies, like food, to the allied forces in Europe.

Throughout The Second World War, The Royal Canadian Navy and the Merchant Navy completed almost 26 000 safe crossings, transporting over 181 million tons of supplies to Britain.

The struggle experienced by Canada's Navy to secure the supply routes was essential to the ultimate success of the allied cause.

CPL KRAIG TURCOTTE

Le NCSM Chicoutimi est arrivé dans le port d'Halifax à bord du navire de transport maritime norvégien M/V Eide Transporter le 1er février 2005. Le navire et le sous-marin sont partis de Faslane en Écosse le 13 janvier. Le NCSM Chicoutimi, avec son équipage de 57 membres, a quitté Faslane, en Écosse, le 4 octobre 2004, à destination d'Halifax. Le 5 octobre, un incendie s'est déclaré dans un panneau électrique, et le sous-marin s'est retrouvé sans électricité et sans moyen de propulsion au large de la côte nord-ouest de l'Irlande. Le rapport de la Commission d'enquête a été publié en mai.

HMCS Chicoutimi, arrived in her homeport of Halifax, N.S., on February 1, aboard the Norwegian sealift vessel M/V Eide Transporter. The submarine left Faslane, Scotland, on January 13 on the back of the Norwegian vessel. HMCS Chicoutimi, and its crew of 57 initially departed Faslane, on October 4, 2004, en route to Halifax, when a fire occurred October 5, in an electrical panel, leaving the sub powerless and without propulsion off the northwest coast of Ireland. A Board of Inquiry Report was later released in May.

NAVY

Ex TRIDENT FURY

Vancouver Island was no longer a peaceful region to garden, sail and relax. Instead, it was divided into different countries at war last June. This set the stage for four Canadian Navy ships, three Canadian Coast Guard ships, three US navy vessels, and over 32 aircraft from the Canadian Air Force, the US Air National Guard, and NATO to participate in Exercise TRIDENT FURY.

It was the largest of its kind and saw mock attack and defence scenarios played out along the coastline.

"This exercise enabled us to work with our American allies, and demonstrated the interoperability of our forces," said Commodore Roger Girouard. "It was an excellent training opportunity for our forces and theirs alike, so it was a real win-win situation."

En juin dernier, l'île de Vancouver a cessé d'être une région paisible propice au jardinage, à la voile et à la détente. En effet, elle a été divisée en différents pays en guerre. C'est dans ce contexte que quatre navires de la Marine canadienne, trois navires de la Garde côtière canadienne, trois navires américains et plus de 32 aéronefs de la Force aérienne du Canada, de la Garde nationale aérienne américaine et de l'OTAN ont pu participer à l'exercice TRIDENT FURY.

Il s'agissait du plus important exercice du genre qui comprenait des attaques simulées et des scénarios de défense exécutés le long du littoral.

« L'exercice nous a permis de travailler avec nos alliés américains et d'illustrer l'interopérabilité de nos forces », a indiqué le Commodore Roger Girouard. « Il s'agissait d'une occasion de formation en or pour nos forces et pour les forces américaines. Tout le monde y a trouvé son compte. »

MCPL(OL) ROBERT SUTTELL

LS Dave South hastily dresses into fire fighting gear while a bomb threat and firefighting exercise is conducted onboard HMCS Protecteur. Members of Sea Training sailed with the ship and conducted drills during Ex TRIDENT FURY to ensure the ship meets fleet standards. The exercise took place May 16-24 and with over 2 000 participants, this Canadian led task group was the largest exercise to take place off the Canadian West Coast.

Le Mat 1 Dave South se dépêche de revêtir son équipement de lutte contre les incendies pour un exercice d'alerte à la bombe et d'extinction d'incendie à bord du NCSM Protecteur. Des membres de la formation maritime ont pris place à bord du bateau et ont participé à l'entraînement lors de l'Ex TRIDENT FURY pour faire en sorte que le navire réponde aux normes de la flotte. L'exercice s'est tenu du 16 au 24 mai et comptait plus de 2000 participants. Mené par le Canada, il s'agissait de l'exercice le plus important à se dérouler au large de la côte ouest canadienne.

200th Anniversary of the Battle of Trafalgar

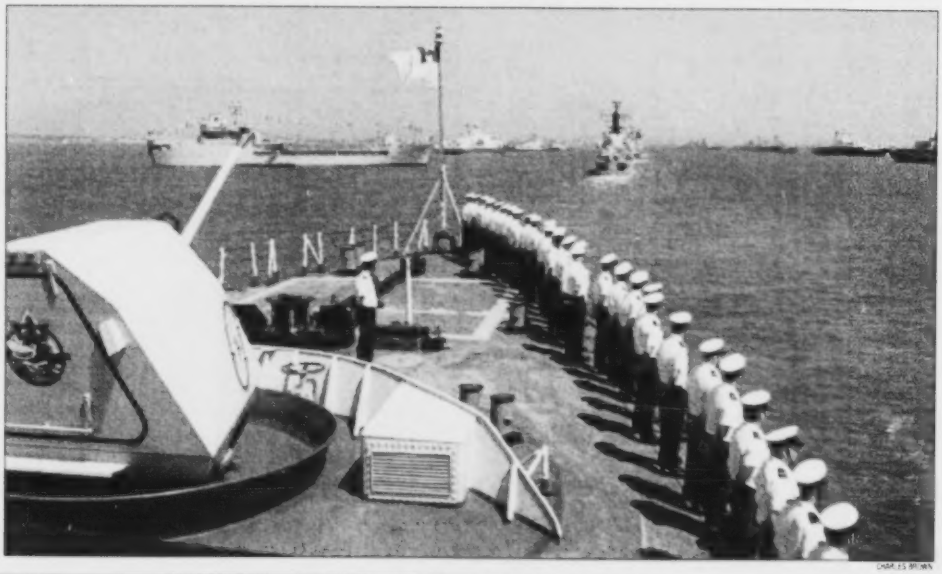
The Battle of Trafalgar was the most important naval battle of the Napoleonic Wars in 1805. The Royal Navy fleet sent 27 ships, that in turn destroyed the allied French and Spanish fleets of 33 ships. British commander Admiral Lord Nelson died near the end of the battle, as Britain's greatest naval hero.

200e anniversaire de la bataille de Trafalgar

La bataille de Trafalgar a été la bataille maritime la plus importante des guerres napoléoniennes en 1805. La Marine royale a envoyé 27 navires qui ont détruit la flotte de 33 navires français et espagnols. L'Amiral Lord Nelson, commandant britannique, meurt à la fin de la bataille; il était le plus grand héros maritime britannique de tous les temps.

Sailors aboard HMCS Montreal prepare for the Queen's inspection in the International Fleet Review held in honour of the 200th anniversary of the Battle of Trafalgar and of Lord Nelson's death.

Les marins à bord du NCSM Montréal se préparent pour l'inspection de la Reine lors de la Revue internationale de la flotte marquant le 200e anniversaire de la bataille de Trafalgar et de la mort de Lord Nelson.



CHARLES BROWN